

P. o. hisp.

28

82

P. o. hisp. 28 kl

<36601626060011

<36601626060011

Bayer. Staatsbibliothek



B E I T R Ä G E

ZUR

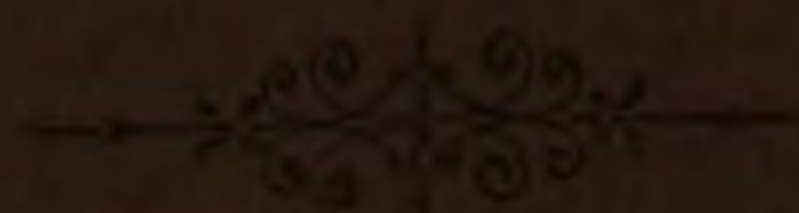
SPANISCHEN VOLKSPoesie

AUS

DEN WERKEN FERNAN CABALLERO'S.

MITGETHEILT VON

FERDINAND WOLF.



WIEN.

AUS DER K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

1859.

Page 284

Caballero

B E I T R Ä G E

ZUR

SPANISCHEN VOLKSPoesie

AUS

DEN WERKEN FERNAN CABALLERO'S.

MITGETHEILT VON

FERDINAND WOLF.



WIEN.

AUS DER K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERL. AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN.

1859.



Bei der Aufmerksamkeit welche die jüngst bekannt gemachten Proben (in den „Sitzungsberichten“ 1856, Bd. XX, S. 17 ff.) von der Volkspoesie der pyrenäischen Halbinsel in der gelehrten Welt erregt haben ¹⁾, halte ich es für gerechtfertigt und dieses Ortes nicht unwürdig, eine Nachlese dazu aus den unter dem Namen Fernan Caballero in den letzteren Jahren zu Madrid erschienenen Werken zu geben, um so mehr, als auch diese Werke unter uns wenig verbreitet sein dürften, und man in ihnen kaum neues und echtes Material für den wissenschaftlichen Forscher auf dem Gebiete der Volkspoesie zu finden vermuthen würde.

Denn diese Werke bestehen aus Romanen und Erzählungen und rühren von einer Dame her ²⁾. Sie hat sich aber die Schilderung des Volkes, besonders Andalusiens, zur Hauptaufgabe gemacht, und dazu die noch im Volke fortlebenden Lieder, Sagen, Legenden und Mär-

¹⁾ Statt vieler genüge es das Urtheil eines der grössten Kenner der Volkspoesie, Wilhelm Grimm's, anzuführen (in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum, Bd. 11, S. 210 ff.).

²⁾ Ich habe mich über diese Werke und deren Verfasser in dem Artikel: „Über den realistischen Roman und das Sittengemälde bei den Spaniern in neuester Zeit, mit besonderer Beziehung auf die Werke von Fernan Caballero“, im 3. Hefte des Jahrbuches für romanische und englische Literatur (Berlin 1859, S. 247 — 297) ausführlich ausgesprochen; hier aber auch die noch nicht gesammelten, in der Zeitschrift: „Semanario pintoresco español“ abgedruckten Aufsätze desselben Verfassers berücksichtigt.

chen auf das sorgfältigste gesammelt und mit solcher Treue wiedergegeben, dass an ihrer Echtheit nicht gezweifelt werden kann ¹⁾.

Ich glaubte daher den Mitforschern auf diesem Gebiete einen Dienst zu erweisen durch Zusammenstellung der in diesen Werken gelegentlich angebrachten und zuerst bekannt gemachten kostbaren Reste der Volkspoesie, und zwar durch Mittheilung der Romanzen, Lieder und Singstrophen (Coplas) im Original, der prosaischen Beiträge aber in treuer Übersetzung oder etwas freierer Bearbeitung.

I. Romanzen, Lieder und Singstrophen.

Von bekannten alten Volksromanzen fanden sich hier folgende Versionen.

I. De Blanca-Niña.

(Primavera y Flor de rom.... Por F. Wolf y C. Hofmann, Berlin 1856, 8. Tom. II. p. 52, Nr. 136.)

Zu dieser weit verbreiteten Romanze ²⁾ wird in dem Romane: „La Gaviota“ (Madrid 1856, 8. Tomo 1, p. 128—131) nachstehende modernisirte und mit einem Estribillo versehene Version mitgetheilt:

Estando un caballerito
en la isla de Leon,
se enamoró de una dama,
y ella le correspondió.

Que con el aretin, que con el areton.

¹⁾ Obwohl das innere, in der Sache selbst liegende Zeugniß immer das sicherste Kriterium ist, so wird es auch durch die ausdrückliche Angabe der Verfasserinn bestätigt, und Herr Anton de Latour sagt in Beziehung auf ihr Beachten und Sammeln von Volkspoesien (in seinem Artikel: „FERNAN CABALLERO“ im Correspondant, nouv. série, Tome V, 4. livr. 25 Août, 1857, p. 609): „FERNAN CABALLERO (Cäcilie v. ARROM, geborene Böhl de Faber) possède dans ce genre des archives non moins riches; à tout ce que son père, l'érudit passionné, Don Juan Nicolas Böhl de Faber, avait amassé pendant sa vie, il a ajouté, ses propres trouvailles, et il n'épargne rien pour les augmenter. S'il entend un aveugle chanter dans la rue quelque romance qu'il ne connaisse pas, il l'arrête aussitôt, et tout ce qu'il recueille ainsi à tout vent se classe dans sa mémoire, pour se retrouver, à l'occasion, sous sa plume“.

²⁾ Zu den in der Primavera (II. adiciones etc. al Nr. 136) und in dem Vorwort zu „Schwedische Volkslieder der Vorzeit“, übertragen von R. Warrens (Leipzig 1857, 8. S. XXXV—XXXVI) gegebenen Nachweisungen über die bei verschiedenen Völkern Europa's erhaltenen Versionen von dieser Sage, kann ich nun noch hinzufügen die von Sophus Bugge, „Gamle norske Folkeviser“ (Christiania 1858, 8. Seite 115—122) gegebenen norwegischen und färöischen Versionen (Nr. XXIV. Far aa dóttir, indem hier die Scene zwischen Vater und Tochter vorgeht).

— Señor, quédese una noche,
quédese una noche ó dos ;
que mi marido está fuera
por esos montes de Dios.

Que con el aretin, que con el areton.

Estándola enamorando,
el marido que llegó :

— Ábreme la puerta, Cielo,
ábreme la puerta, Sol.

Que con el aretin, que con el areton.

Ha bajado la escalera
quebradita de color ;

— ¿Has tenido calentura ?
¿Ó has tenido nuevo amor ?

Que con el aretin, que con el areton.

— Ni he tenido calentura
ni he tenido nuevo amor.

Me se ha perdido la llave
de tu ¹⁾ rico tocador.

Que con el aretin, que con el areton.

— Si las tuyas son de acero,
de oro las tengo yo.

¿De quién es aquel caballo
que en la cuadra relinchó ?

Que con el aretin, que con el areton.

— Tuyo, tuyo, dueño mio,
que mi padre lo mandó,
por que vayas á la boda
de mi hermana la mayor.

Que con el aretin, que con el areton.

— Viva tu padre mil años,
que caballos tengo yo.

¿De quién es aquel trabuco
que en aquel clavo colgó ?

Que con el aretin, que con el areton.

— Tuyo, tuyo, dueño mio,
que mi padre lo mandó,

¹⁾ sic ; wohl zu lesen : de mi ?

para llevarte ¹⁾ á la boda
de mi hermana la mayor.

Que con el aretin, que con el areton.

— Viva tu padre mil años,
que trabucos tengo yo.

¿Quién ha sido el atrevido
que en mi cama se acostó?

Que con el aretin, que con el areton.

— Es una hermanita mia,
que mi padre la mandó,
para llevarme á la boda
de mi hermana la mayor.

Que con el aretin, que con el areton.

La ha agarrado de la mano,
al padre se la llevó:

— Toma allá, padre, tu hija,
que me ha jugado traicion.

Que con el aretin, que con el areton.

— Llévatela tú, my yerno,
que la iglesia te la dió. —

La ha agarrado de la mano,
al campo se la llevó.

Que con el aretin, que con el areton.

Le tiró tres puñaladas,
y allí muerta la dejó.

La dama murió á la una,
y el galan murió á las dos.

Que con el aretin, que con el areton.

2. Silvaninha.

(Proben portugiesischer und catalanischer Volksromanzen, Wien 1856, 8. S. 66—71.)

Dass von dieser im Portugiesischen am besten erhaltenen Romanze auch eine castilische Version (wahrscheinlich die ursprüngliche) existirt habe, beweist die in der dialogisirten Rahmenerzählung: „Cosa cumplida . . . solo en otra vida. Diálogo entre la juventud y la edad madura“ (Madrid 1857, 8. p. 16—18) mit-

¹⁾ sic; unbezweifelt zu lesen: llevarle.

getheilte, allerdings noch mehr verdunkelte und verstümmelte, als die catalanische; denn hier ist schon das eigentliche Motiv von der Tochter Verfolgung und Tod, ihr Widerstand gegen des Vaters verbrecherische Liebe zu ihr, in das einer vom Vater nicht gebilligten Liebe abgeschwächt, wodurch zwar das Revoltante der Situation gemildert, aber der Opfertod der Tochter, als einer Märtererinn der Tugend nicht mehr erkennbar wird; auch sind die Personen schon märchenhaft verallgemeint.

Tenia una vez un Rey
tres hijas como una plata;
la mas chica de las tres
Delgadina se llamaba.
Un dia estando comiendo,
dijo al Rey que la miraba:
— Delgada estoy, padre mio,
porque estoy enamorada.
— Venid, corred, mis criados,
á Delgadina encerradla:
si os pidiese de comer,
dadle la carne salada;
y si os pide de beber,
dadle la hiel de retama. —
Y la encerraron al punto
en una torre muy alta.
Delgadina se asomó
por una estrecha ventana,
y á sus hermanas ha visto
cosiendo ricas tohallas.
— ¡ Hermanas! ¡ si sois las mias
dadme un vasito de agua,
que tengo el corazon seco,
y á Dios entrego mi alma!
— Yo te la diera, mi vida,
yo te la diera, mi alma;
mas si padre Rey lo sabe,
nos ha de matar á entrambas.

Delgadina se quitó
muy triste y desconsolada.
A la mañana siguiente
asomóse á la ventana,
por la que vió á sus hermanos
jugando un juego de cañas.

— ¡Hermanos! ¡si sois los míos....
 por Dios, por Dios, dadme agua,
 que el corazón tengo seco
 y á Dios entrego mi alma!
 — Quítate de ahí, Delgadina,
 que eres una descastada:
 si mi padre el Rey te viera,
 la cabeza te cortara. —
 Delgadina se quitó
 muy triste y desconsolada.

A otro día apenas pudo
 llegar hasta la ventana,
 por la que ha visto á su madre ¹⁾
 bebiendo en vaso de plata.
 — ¡Madre! ¡si es que sois mi madre,
 dadme un poquito de agua!
 que el corazón tengo seco
 y á Dios entrego mi alma.
 — Pronto, pronto, mis criados,
 á Delgadina dad agua,
 unos en jarros de oro,
 otros en jarros de plata. —
 Por muy pronto que acudieron,
 ya la hallaron muy postrada.
 A la cabecera tiene
 una fuente de agua clara;
 los ángeles la rodean
 encomendándole el alma,
 la Magdalena á los piés ²⁾
 cosiéndole la mortaja:

¹⁾ Das Verhältniss zur Mutter ist hier ebenfalls schon ganz verdunkelt; denn statt des Vaters der bei dem herannahenden Tode der Tochter, seine verbrecherische Liebe nun zu spät bereuend, Alles aufbietet sie zu retten, ist es hier die Mutterliebe die dies versucht; während nach der älteren Tradition die Tochter von der Mutter als Nebenbuhlerin betrachtet und ihrem Schicksal überlassen wird.

²⁾ Die heil. Magdalena ist nach dem spanischen Volksglauben die Patronin der Liebenden (vgl. Antonio de Trueba, El libro de los cantares, 4. ed. Madrid 1858, 12. p. 364). — Dieses „Liederbuch“ enthält zwar keine eigentlichen traditionellen Volkslieder, sondern von Herrn Trueba selbst, dem Sohne vizcay-scher Landleute, verfasste Gedichte, Romanzen, Letrillen u. s. w., in welchen aber der Volkston so gut getroffen ist, dass viele davon schon zu Volksliedern geworden sind, und sie haben auch in literarischen Kreisen solchen Beifall gefunden, dass seit dem Jahre 1852 vier Auflagen nöthig wurden.

el dedal era de oro,
y la aguja era de plata.
Las campanas de la gloria
ya por ella repicaban:
los cencerros del infierno
por el mal padre doblaban.

3. De una gentil dama, y un rústico pastor.

(Primavera, Vol. II. p. 64, Nr. 145.)

Diese schon im Cancionero de obras de burlas (1519) vorkommende Romanze wurde von Alonso de Alcaudete (oder Alcabadete), einem ebenfalls noch dem 16. Jahrhundert angehörigen Dichter, in einer noch ganz im Volkston gehaltenen Letrilla überarbeitet: „Llamábale la doncella y dijo el vil. Entre una doncella y un pastor“ (s. meine Abhandlung über die Prager Romanzensammlung, S. 115); sie hat sich aber auch im Munde des Volkes selbst bis auf den heutigen Tag erhalten, wie die nachstehende, in der Erzählung: ¡Pobre Dolores! (Madrid 1857, p. 210—11) mitgetheilte „Cancion“ beweist.

— Pastor, que estás en el campo
de amores tan retirado,
yo te vengo á proponer
si quisieres ser casado.

— Yo no quiero ser casado,
responde el villano vil:
tengo el ganado en la Sierra:
á Dios, que me quiero ir.

— Tú, que estás acostumbrado
á ponerte esos sajones;
si te casáras conmigo,
te pusieras pantalones.

— No quiero tus pantalones,
responde el villano vil:
tengo el ganado en la Sierra:
á Dios, que me quiero ir.

— Tú que estás acostumbrado
á ponerte chamarreta:
si te casáras conmigo,
te pondrias tu chaqueta.

— Yo no quiero tu chaqueta,
responde el villano vil:
tengo el ganado en la Sierra:
á Dios, que me quiero ir.

— Tú, que estás acostumbrado
á comer pan de centeno;
si te casáras conmigo,
lo comiéras blanco y bueno.

— Yo no quiero tu pan blanco,
responde el villano vil:
tengo el ganado en la Sierra:
á Dios, que me quiero ir.

— Tú, que estás acostumbrado
á dormir entre granzones;
si te casáras conmigo,
durmiéras en mis colchones.

— Yo no quiero tus colchones,
responde el villano vil:
tengo el ganado en la Sierra:
á Dios, que me quiero ir.

— Si te casáras conmigo,
mi padre te diera un coche,
para que vengas á verme
los sábados por la noche.

— Yo no quiero ir en coche,
responde el villano vil:
tengo el ganado en la Sierra:
á Dios, que me quiero ir.

— Te he de poner una fuente
con cuatro caños dorados,
para que vayas á ella
á dar agua á tu ganado.

— Yo no quiero tu gran fuente,
responde el villano vil:
ni mujer tan amorosa
no quiero yo para mí.

Dass unter einem Volke, bei dem die Religion recht eigentlich zur Poesie des Lebens geworden ist, religiöse Lieder und namentlich biblische Traditionen auch jetzt noch sehr verbreitet sind, lässt sich voraussetzen; aber immerhin bleibt es interessant, aus den hier davon mitgetheilten Proben zu ersehen, in welchem einfach-kindlichem Tone sie noch gehalten sind, wie z. B. die nachstehenden legendenartigen Romanzen beweisen.

1. Relacion del Calvario.

(Aus: „Cosa cumplida“ etc. p. 95—96.)

Yendo por un caminito,
un postigo me he encontrado,
abierto siempre al que llama,
al que no llama cerrado.
Pasó allí la Virgen
toda vestida de blanco,
y cuando volvió á pasar
traía el vestido manchado
con la sangre que su Hijo
en la cruz ha derramado.
Venid, christianos, venid,
caminemos al Calvario,
que por pronto que lleguemos,
le estarán crucificando.
Ya le hincan las espinas;
ya le remachan los clavos;
ya le hincan la lanzada
en su divino costado.
Vinieron las tres Marías
con los tres cáliz dorados
para recoger la sangre
que Jesus ha derramado.
— Al pié de la cruz estaba
un rosal de blancas rosas;
de la sangre de Jesus
hase caído una gota.
La rosa compadecida
al punto la recogió,
por eso es tan purpurina
la rosa de Jericó.
Ya vienen las golondrinas
á quitarle las espinas;

ya vienen los gilgueritos
 á quitarle los clavitos;
 ya vienen las tortolitas
 á llorar tan tristecitas! ¹⁾

2. Relacion de Verónica.

(El último Consuelo. Madrid 1857, p. 283—284.)

En la gran Jerusalem
 caminaba hácia el Calvario
 una afligida mujer
 vestida de azul y blanco.
 — ¿Ha visto usted por aquí
 al hijo de mis entrañas?
 — Por aquí pasó, señora,
 antes que el gallo cantára,
 con una cruz en sus hombros

¹⁾ An einem anderen Orte (La Gaviota, I, p. 79) wird folgende Strophe eines Kinderliedes mitgetheilt:

Allá arriba, en el monte Calvario,
 matita de oliva, matita de olor,
 arrullaban la muerte de Cristo
 cuatro jilgueritos y un ruiseñor.

Ebenda (p. 80) werden von dieser im Volksglauben noch fortlebenden Verbindung der Thier- und Pflanzenwelt mit der Lebens- und Leidensgeschichte Jesu folgende Züge angeführt: der Weidenbaum ist desshalb von übler Bedeutung, weil sich Judas an einem solchen erhenkt hat; — der Rosmarin hat besondere Wunderkräfte, weil auf dessen Zweigen die Mutter Gottes die Wäsche ihres Kindes getrocknet hat, wie es z. B. in einer anderen Copla heisst:

Lavando estaba la Virgen,
 y tendiendo en el romero;
 los pajaritos cantaban;
 adoremos el misterio!

Ein Haus das in der Christnacht mit Rosmarin durchräuchert wird, bleibt vor Unglück bewahrt. Der Rosmarin gedeiht in dem Wohnplatz der Armen viel besser und üppiger, als unter der sorgfältigsten Pflege in den Gärten des Reichen. Dort kann nichts ihn beschädigen oder verderben, weder das Benagen der Thiere, noch das Abreissen der Kinder, noch der häufige Gebrauch den man von ihm zu Räucherungen gegen Krankheiten oder zu Kränzen bei geistlichen und weltlichen Festen macht.

In einigen Gegenden Andalusiens nennt man das Käuzlein (mochuelo) Krähe (corneja); denn nach dem Glauben des dortigen Landvolkes war die Krähe der Vogel der unter allen erschaffenen am schönsten sang, und der welcher beim Verscheiden Christi am Kreuze sich gegenwärtig befand. Seitdem aber vergass er den Gesang und kann nur mehr seufzen: „cruz, cruz, cruz“ (d. i. Kreuz). — (Callar en vida y perdonar en muerte. Madrid 1856, 8. p. 22.)

de madera muy pesada,
y una corona de espinas
que el cerebro le traspasa.

Como el madero le abruma,
tres veces ha arrodillado;
¡Tres veces tocó la tierra
con sus santísimos lábios!

Alli salió una mujer
que Verónica la llaman,
con un paño que traía
limpia aquella hermosa cara.
Tres dobleces tiene el paño,
tres caras alli estampadas:
la primera está en Jaen,
la segunda en Roma estaba,
y la tercera en la mar
para consagrar las aguas.

3. Romance del pan de Dios ¹⁾.

(Aus: „Cuadros de costumbres populares andaluces“. Sevilla 1852, 8. p. 182—185.)

Santo Cristo de la Luz,
enseñad la lengua mia,
para que referir pueda
lo que sucedió en Sevilla
con una buena mujer
la cual dos hijas tenia.
Era la una muy humilde,
era la otra muy altiva,
se casan con dos hermanos
que nada se parecian.
El chico es un haragan
que todo juega y vendia,
el grande un trabajador
que al arado se ponía.
Llegan los años fatales,

¹⁾ Im Original hat die Romanze, wie die meisten übrigen, keinen Titel; ich habe ihr den obigen gegeben, weil sie mit der „Kinderlegende, Nr. 5. Gottes Speise“, in Grimm, „Kinder- und Hausmärchen“ und den dort, Bd. III, 3. Aufl. S. 264, dazu angeführten Traditionen offenbar eine gemeinsame Quelle hat. — Vgl. auch die Nachträge zu Grimm von F. Liebrecht, in Pfeiffer's „Germania“, II. Jahrg. 1857, S. 247.

y el mas chico se moria;
quedó su pobre viuda,
muy triste, muy afligida.
Los hijos le piden pan,
y ella que no lo tenia
se fué en cá ¹⁾ de su hermana;
de esta suerte le decia:

— Por Dios te lo pido, hermana,
por Dios y Santa María,
que me dés una limosna
que Dios te la pagaria.

— Anda, se la dijo, hermana,
anda, aléjate, María;
cuando nos casamos ambas
no me dieron mejoría. —
Se fué la hermana llorando
muy triste, muy afligida;
á los sollozos que daba
acudieron las vecinas,
le preguntan qué tiene;
dice que nada tenia.

Se ha encerrado en una sala
do un oratorio tenia
de la Virgen del Rosario
nuestra princesa María.

Vamos ahora al cuñado
que del arado venia;
hallaba la mesa puesta,
dice que comer queria.
Tomó un pan y lo partió,
halló que sangre vertia;
soltó ese y tomó otro,
lo mismo le sucedia.

— ¿Qué es aquesto, mi mujer,
qué es aquesto, esposa mia?

— Hazte cuenta, dijo esta,
que contarle no queria;
estuvo aquí esta mañana
María, la hermana mia;
me ha pedido una limosna

y yo se la negaria.

— ¡Quién niega el pan á una hermana,
ese entrañas no tenia;

¹⁾ d. i. casa.

¡quién niega el pan á su hermana,

ese lo niega á María! —

Agarró el mozo seis panes,

en cá de la cuñada iba;

halló las puertas cerradas,

ventanas y celosías;

vió por entre unos resquicios

muchas luces encendidas,

en torno de seis difuntos

seis ángeles de rodillas.

Era su pobre cuñada

y los hijos que tenia.

— Adios, cuñada del alma,

con lágrimas le decia,

Adios, cuñada del alma

y sobrinos de mi vida,

aunque oro tengo de sobra

con vosotros trocaria:

pues dejásteis los trabajos

por la eterna mejoría ¹⁾.

In zwei Sittengemälden: „La noche de Navidad (auch Noche buena genannt)“, und „El Dia de Reyes“ ²⁾ (Madrid, 1857, 8., p. 323—365) wird die in Spanien, wenigstens bei dem Landvolke Andalusiens noch fortbestehende Sitte geschildert, die Weihnacht auch im häuslichen Kreise zu feiern.

¹⁾ Die Verfasserinn macht dazu die Anmerkung: „Este precioso romance de que Schiller ó Bürger habrian hecho una de sus mas hermosas baladas, ha sido recogido en un pueblecito pequeño de la Sierra, y es, al decir de las gentes de allí sumamente antiguo: creemos que así lo manifiesta el lenguaje.“ — Den Sprach- und Assonanzformen nach könnte diese Romanze in der That noch aus dem 16. Jahrhundert stammen.

²⁾ An der kirchlichen Feier des heil. Dreikönigs-Tages nimmt hier auch das Volk Theil, indem um die auf einem Altare aufgestellten Bilder der heil. Familie Kinder, als Engel gekleidet, und Hirten welche Opfergaben gebracht, einen feierlichen Tanz aufführen; dann kommen die heiligen drei Könige die auf festlich geputzten Pferden mit Gefolge und unter Vortragung eines Sternes bis zur Kirche geritten und vor derselben abgestiegen waren, und bringen die bekannten Opfergaben: Weihrauch, Myrrhe und Gold. — In der Domkirche von Sevilla werden die Tänze von den Chorknaben (Danza de los Seises) aufgeführt. — Vgl. über diese „Seises“ und ihre kirchlichen Tänze: Binterim, de saltatoria, quae Epternaci quotannis celebratur, supplicatione. Cum praeviis in choreas sacras

Am Weihnachtsabend werden Krippen, vorzüglich zur Belustigung der Kinder errichtet, und die Hausgenossen singen unter Begleitung der Trommel (zambomba), des Tamburins (pandereta) und anderer ländlicher Instrumente bald einzeln, bald im Chor Romanzen, Villancicos, Coplas u. s. w. Von diesen Volksliedern zum Weihnachtsfeste werden folgende Proben mitgetheilt:

I. Relacion.

(Von einer Person gesungen.)

Cuando el Eterno se quiso hacer niño
le dijo á un ángel con mucho cariño :
— Anda, Gabriel, vete á Galilea,
alli verás una pequeña aldea ;
es Nazaret su gracioso apellido ;
unto á una casa hay un ramo florido ;
en esa casa, que de David viene ,
hay una niña que quince años tiene :
está casada con un carpintero
y, aun cuando es muy pobre, asi yo la quiero.
Dile que quiero en ella hospedarme ,
y en su seno puro tomar cuerpo y sangre. —
Fué el santo ángel bebiendo los vientos
hasta llegar al humilde aposento,
y cuando vió á la hermosa María,
le ha dado el encargo con que Dios le envia :
— Dios te salve, dice, con gran alegria,
Dios te salve, reina y dichosa María,
el Señor es contigo y bendita tú eres,
única escogida entre las mujeres,
y bendito el fruto que has de dar á luz
el rey de los cielos y tierra, Jesus. —

animadversionibus. Düsseldorf, 1848, 8. p. 10—15 (wo aber fehlerhaft Seises statt Seises, von seis [sechs] gedruckt ist).

Von Dreikönigsliedern sind aber hier nur die nachstehenden Coplas als Motto des oben erwähnten Sittengemäldes mitgetheilt:

Los tres Reyes del oriente
caminan con agua y frio,
hasta llegar al portal
á ver al recién nacido.

Los Reyes magos caminan
guiados por una estrella,
hasta llegar al portal
donde hallaron la mas bella.

2. Otra Relacion.

Hácia Belen caminando
 iba una niña preñada ¹⁾,
 montada en un jumentillo,
 de un anciano acompañada.
 — Vamos, vamos de prisa
 porque ya la noche viene,
 y quizás no encontraremos
 casa donde nos alberguen:
 Abre, abre, mesonero,
 la puerta de tu meson,
 que está María de parto,
 la traigo en el corazon. —
 Salió al punto el mesonero
 diciendo: — ¿Quién es quien llama
 con tanta prisa á mi puerta,
 en una hora tan mala?
 — Yo soy, le respondió el santo,
 que vengo á pedir posada
 para un pobrecito anciano
 y una doncella preñada. —
 El mesonero responde:
 — Vaya San José con Dios,
 que yo no quiero esta noche
 más ruido en mi meson.
 — ¡Ay! Danos albergue,
 hazlo en caridad.
 ¡Que el vernos tan pobres
 te mueva á piedad!
 — No doy posada ninguna
 si no me aprontan la paga;
 que con recoger á pobres
 mi bolsa no gana nada. —
 El mesonero era tuerto,
 y al cerrar el aldabon,

¹⁾ Joseph's eifersüchtiges Bedenken über die Schwangerschaft Maria's, dessen manchmal in Weihnachtsspielen (wie z. B. in den „Towneley-Mysteries“, vgl. Ebert: „die englischen Mystereien“ in dem Jahrbuch f. rom. und engl. Literatur, Bd. I, S. 131) erwähnt wird, findet sich auch in einer hier (in dem Roman: Elia. Madrid 1857, 8. p. 146) mitgetheilten Copla kindlich-zart ausgedrückt:

San José tenía celos
 del preñado de María,
 y en el vientre de su madre
 el Niño se sonreía.

se le saltó el otro ojo,
que fué castigo de Dios:
y bien merecido;
por tan temerario:
ya puede vender
coplas y rosarios ¹⁾).

3. Otra Relacion.

¡Alegria, alegria, alegria!
Que ha parido la Virgen María,
sin dolor ni pena,
á las doce de la Noche-Buena,
un infante tierno,
en la fuerza y rigor del invierno.
Y los angelitos,
cuando vieron á su Dios chiquito
metido entre pajas,
le bailaban haciéndose rajas.
Se asombra el ganado;
los pastores bajaron al prado,
y ven de repente
unas luces muy resplandecientes,
y luego, al momento,
por quitarse de ese pensamiento,
si era cosa mala,
un mocito de aquellos con álas
les dice: — Zagales,
arrimáos aquí á estos portales;
ninguno se asombre
que esta fiesta se hace por el hombre. —
Con este consuelo
los pastores bajaron de un vuelo.
Llegan al establo,
y en él de los cielos hallan un retablo:
en un pesebrito
ven á un niño con su refajito;
y por todos lados

¹⁾ Der Wirth, als Repräsentant der unbarmherzigen Bethlehemiten, ist bekanntlich in den ausgebildeteren volksmässigen Weihnachtsspielen eine typische Figur (vgl. Weinhold, Weihnachtsspiele und Lieder aus Süddeutschland und Schlesien, Grätz, 1853, 8. S. 110 ff.), und es ist bemerkenswerth, dass auch in dem obigen spanischen Weihnachtsliede die Scene mit dem Wirthe noch ganz in dramatischer Form gehalten ist.

angelitos van arracimados
 á la dulce Madre,
 y á su esposo, que nunca fué padre.
 Ven dos animales
 recostados sobre los umbrales:
 pidiendo licencia
 se entraron con gran reverencia;
 llegan á la Virgen,
 se arrodillan y humildes le dicen:
 — Señora del cielo,
 ¿cómo á Dios ahí teneis por el suelo?
 ¡Misterio profundo!
 en buen hora paristeis al mundo.
 Mi niño, no llores,
 que nos quemas con agua de amores ¹⁾.
 A Dios, gran Señora,
 padre Pepe, á Dios por ahora;
 que vamos á casa,
 á ofrecéros las todas sin tasa.
 A Dios, mi niño,
 descansad, y dormid un poquito.
 A Dios, señor buey,
 señor malo, con Dios os quedeis. —
 Y así van saliendo
 los pastores, y á Dios bendiciendo.

4. Coplas.

(Mit Chor gesungen ²⁾.)

Ha nacido en un portal,
 llenito de telarañas,
 entre la mula y el buey
 el Redentor de las almas; —

y dicho Melchor:
 — Toquen, toquen esos instrumentos,
 y alégrese el mundo que ha nacido Dios.

¹⁾ Mit Recht sagt die Verfasserinn: „¿Qué poeta calificó jamás más bellamente las lágrimas?“. Wie denn überhaupt diese spanischen zu den schönsten Weihnachtsliedern gehören! —

²⁾ Es werden nämlich die vierzeiligen Strophen (Coplas), die oft durch neue improvisirte vermehrt werden, von Einem nach dem Anderen gesungen, und der dreizeilige Refrain (Estrillo) dazu vom Chor wiederholt, wozu auch manchmal die Kinder tanzen.

Esta noche nace el niño
entre la paja y el hielo,
¡quién pudiera, niño mio,
vestirte de terciopelo!

En el portal de Belen
hay estrella sol y luna:
la Virgen y San José
y el niño que está en la cuna.

En Belen tocan á fuego,
del portal sale la llama,
es una estrella del cielo,
que ha caído entre la paja.

Yo soy un pobre gitano
que vengo de Egipto aquí,
y al niño de Dios le traigo
un gallo quiquiriqui.

Yo soy un pobre gallego
que vengo de la Galicia,
y al niño de Dios le traigo
lienzo para una camisa.

Al niño recién nacido
todos le traen un don;
yo soy chico y nada tengo;
le traigo mi corazón.

5. Otras.

(Vom Chor der Weiber gesungen.)

La Virgen lava pañales,
y los tiende en un romero ¹⁾,
los pajaritos cantaban,
el agua se iba riendo.
La Virgen lavando estaba
las pobrecitas mantillas,
y San José las tendía
al sol, en las maravillas,

¹⁾ Vgl. oben die Anmerkung zur „Relacion del Calvario“ über den Volksglauben vom Rosmarin.

mientras cortaba la tela
y hacia las camisitas,
¡ cuántas lágrimas de amor
corrian por sus mejillas !

6. Villancico.

Pues la noche está fria
y está serena,
canten los villancicos
de Noche-Buena (bis).

El niño ya ha nacido;
venid, pastores,
no le temais al frio
ni á sus rigores (bis).

A un portalito pobre
se han retirado,
donde el buey y la mula
lo han albergado (bis).

En ese portalito
su cama ha sido
una poca de paja
que han recogido (bis).

Aunque en Belen te vea
tan pobrecito (bis),
te creo rey poderoso,
pero muy rico,

que á conquistar bajastes
todas las almas,
pero sin armas (bis).

Von weltlichen, in neuerer Zeit entstandenen Volksromanzen wird nur eine satyrisch-politische aus der Zeit des Unabhängigkeits-Krieges in den „Cuadros de costumbres populares andaluces“ p. 171 bis 175 mitgetheilt, worin sich das Andenken, in welchem noch jetzt die Usurpation Napoleon's in Spanien steht, auf folgende bitter-burleske Weise ausspricht.

Romance que refiere una plática entre Malaparte y el indino de Munrá ¹⁾.

Napoleon. ¿Qué es esto, amigo Munrá?
 ¿qué novedad grande es esta?
 ¿cómo has dejado á Madrid?
 porqué de España te ausentas?
 Habla, que solo deseo
 saber con palabras ciertas
 cuanto ha pasado, y así
 ni un instante te detengas.

Murat. Señor, vamos poco á poco,
 y le diré cuanto sepa,
 pero antes, que me traigan
 á este sitio una silleta,
 para poder descansar,
 porque me duelen las piernas.

Napoleon. Dices bien; con gusto advierto
 que una gordura te cerca
 bastante considerable,
 prueba la mas verdadera
 de lo bien que te han pintado
 los aires de aquella tierra.

Murat. Señor, estais engañado
 si es que de esta suerte piensas;
 dejemos esos principios
 que no vienen aquí á cuenta,
 y vamos á lo que vamos,
 pues que corre mucha priesa
 el desengañar á usía;
 créame ó no me crea.

¹⁾ d. i. Gespräch zwischen Napoleon und Murat: indino für indigno, heisst auch: kleiner Strolch, Tagdieb, Herumtreiber. — Die Verfasserinn bemerkt dazu: „Die Romanze wird dadurch noch ergötzlicher, dass das Volk nicht daran dachte die Helden derselben als Caricaturen darzustellen, sondern nur das was sich ereignet, in seiner Weise schlicht berichten wollte, und dass die ihnen am Schlusse der Romanze in den Mund gelegte Verzweiflung ganz ernst gemeint war, als eine voraus zu sehende natürliche Folge ihrer völligen Besiegung“. — Sie bedauert, dass sie jenen Theil der Romanze nicht erhalten konnte, der sich auf Castilien insbesondere bezog, und mit den Worten anfängt: „Fué Castilla la primera, etc.“

Auch in dem oben erwähnten „Liederbuche“ von Antonio de Trueba ist in den Romanzen von „La vida de Juan soldado“ (Nr. 27, p. 165 — 187) dem über die aufgedrungene Fremdherrschaft empörten Nationalgefühl der gebührende Ausdruck ganz im Volkstone gegeben.

Napoleon. ¿Pues, qué tenemos de nuevo?
habla y no te suspendas;
¿pues qué viste en España
para hablar de esa manera?

Murat. Gran emperador de Francia,
no ha servido vuestra fuerza
á conquistar á la España,
ni sirvieron las promesas
que á todos generalmente
tu magestad les hiciera,
que les darias descanso,
empleos, cruces, pesetas,
toros para divertirse,
porque aficionados eran;
y de todas estas mandas
ni caso hicieron siquiera.

Napoleon. Pues dime, ¿y mis soldados
no están en Sierra Morena?

Murat. Si señor; pero Dupon
con las águilas francesas
y toda la tropa suya
ha quedado prisionera,
y los fusiles y alfanges
fueron trocados en ruecas,
porque el general Castaños
supo ajustarles las cuentas.

Napoleon. Solo porque tú lo dices
es preciso que lo crea;
que si no, yo aseguro
nadie hacérmelo creyera.
¿Y en Zaragoza, quién gana?
¿Se humilló al fin la cabeza
del valor aragonés
desistiendo de su empresa?

Murat. Toda fuerza será inútil,
para obligarle á que ceda.
Y si quieres acabar
con toda la Francia entera,
envíala á Zaragoza
que hallará allí la cierta ¹⁾

¹⁾ La muerte.

y en profunda sepultura
toda enterrada se queda.

Napoleon. ¿Y no hay medio de acabar
con lo tropa aragonesa?

Murat. Todo esfuerzo será inútil;
no hay soldado que la venza.

Napoleon. ¿Y Moncey, no está triunfante
en el reino de Valencia?

Murat. No señor, porque le han puesto
agachadas las orejas;
y lo que mas le asombró
fué la suma ligereza
con que muchos valencianos
dan una corta carrera,
montándose en los caballos,
y echando abajo el ginete,
ellos montados se quedan.

Napoleon. Con que todas nuestras máximas,
nuestra traicion y cautela
nos han salido al contrario.
¡Munrá, quién nos lo dijera!
que la arrogancia española
abatirá la francesa!
Dime, pues, ¿qué es lo que hacemos
en tan lastimosa escena?
Escribiré á Portugal,
diré á Funesto ¹⁾ que venga.

Murat. ¿Mas por dónde ha de pasar,
si las tropas portuguesas,
unidas con los paisanos,
tienen una cerca hecha
y no lo dejan pasar
por las muchas centinelas,
y se verán precisados
á rendirse cuando vean
que los comestibles faltan
y llevárselos no puedan?
Pero lo mas acertado
es que á su rey les devuelvas

¹⁾ Junot.

por el que su pueblo clama
 y todo español venera;
 pues así que lo envíeis
 puede ser que se adoleczan,
 y que se apiaden, señor,
 de nuestras tropas francesas;
 que si no, de lo contrario,
 os arrojarán del trono,
 y cortarán la cabeza,
 y á mí me despojarán
 del ducado de la Versa ¹⁾,
 y si escapamos, primero
 que estas cosas nos sucedan,
 nos tendremos que poner
 á limpiar las chimeneas:
 á mí ya se ha olvidado;
 pero V., que maestro era,
 se acordará de la maña
 para subir con destreza.

Napoleon. ¡Qué pensamientos tan ruines!
 ¿Quién lo pasado recuerda?

Murat. Pues si esto no le acomoda,
 vamos á lejanas tierras
 á ejercer otra oficina
 de otra mas brillante esfera,
 pregonando por las calles,
 ¿quién quiere amolar tijeras?

Die beiden nachstehenden komischen Romanzen (aus Cosa cumplida etc. p. 97—98; und: La familia de Alvareda, Madrid, 1856, 8. p. 44) können eben so gut zu den Kinderreimen gerechnet werden:

I. Relacion famosa del gato.

Estaba señor don gato
 en silla de oro sentado,
 calzando media de seda
 y zapatito picado.
 Llegó su compadre y dijo

¹⁾ Berg.

si queria ser casado
 con una gata morisca
 que andaba por los tejados.
 El gato por verla pronto,
 cayó del tejado abajo:
 se ha rotpido tres costillas,
 se ha descoyuntado un brazo;
 venga, venga presto el médico,
 sangrador y cirujano,
 y sobre todo que venga
 el doctor señor don Carlos.
 El señor don Carlos manda,
 despues de haberle pulsado,
 que maten á una gallina
 y que le den buenos caldos.
 Al otro dia de mañana
 amaneció muerto el gato:
 los ratones de alegría
 se visten de colorado;
 las gatas se ponen de luto,
 los gatos capotes largos,
 y los gatitos chiquitos
 dicen miau, miau, miau.

2. Romance de interminable testo.

(Neck-Romanze.)

Las dos de la noche eran
 cuando sentí ruido en casa:
 subo la escalera ansioso,
 saco la brillante espada;
 toda la casa registro
 y en ella no encuentro nada;
 y por ser cosa curiosa,
 voy á volver á contarla.
 Las dos de la noche eran etc.

In der Form der Cancion sind die folgenden vier höchst anmuthigen Liebeslieder:

I. El retrato.

(Aus der Erzählung : „Callar en vida y perdonar en muerte.“ Madrid 1856, 8., p. 23—25.)

Tiene tu cabeza
hermoso peinado;
con hebras de oro
lo tienes formado.

Tienes una frente
que es plaza de guerra,
donde amor triunfante
puso su bandera.

Tienes unas cejas
muy bien dibujadas,
no hay pincel que pueda
tan bien colocarlas.

Tienes unos ojos,
luceros del alba;
que apagan sus luces
á la luna clara.

Es tu nariz, fina,
cual filo de espada,
que á los corazones
todos los traspasa.

Tienes unos labios . . .
son dos coralitos;
ya esconden, ya enseñan
tus dientes bonitos.

Tienes una barba,
con un hoyo en medio;
si en él me enterrasen,
quisiera haber muerto.

Tienes la garganta
tan clara, tan bella,
que hasta lo que bebes
se trasluce en ella.

Tienes unos brazos
tan bien torneados . . .
no los tuvo Eva
mejor acabados.

Tienes, niña, el talle
como hermosa palma,
que airosa descuella
por entre las plantas.

Tienes unos piés,
pisas tan airosa,
que por donde pasas
florece las rosas.

Ya están dibujadas,
niña, tus facciones;
ahora viene mayo,
que te dé colores.

2. Dos lances en un día.

(Aus dem Roman: „Una en otra“, Madrid 1856, 8. p. 101—102.)

Me han dicho de que te casas,
y así lo publica el tiempo :
dos lances habrá en un día :
mi muerte y tu casamiento.
¡ Ay de mí !

Primera amonestacion
que la iglesia te leyerá,
ha de ser dolor de muerte
que á mi corazon se diera.
¡ Ay de mí !

Segunda amonestacion;
que te lo voy á advertir :
que tú te vas á casar,
y yo me voy á morir.
¡ Ay de mí !

Tercera amonestacion;
pásate por san Antonio :
por caridad, dile al cura,
que me traiga el santo óleo.
¡ Ay de mí !

En el día que á ti te digan:

„¿Recibe usted por esposo?“

á mí me estarán cantando
los clérigos el responso.

¡Ay de mí!

Aquel día te pondrán

tu vestido colorado,

miéntras que á mí me pondrán
un hábito franciscano ¹⁾.

¡Ay de mí!

Te estarás todo aquel día

en compañía de tu gente;

à mí me acompañarán

cuatro cirios solamente.

¡Ay de mí!

A ti te estarán echando

ricas sábanas de olan;

á mí me estarán echando

unas espuelas de cal.

¡Ay de mí!

Irás á misa de novia

con tu maridito al lado,

no serás para decir:

„¡Dios le haya perdonado!“

¡Ay de mí!

Si pasas por mi sepulcro

tres años despues de muerto,

y me nombras por mi nombre,

te responderán mis huesos:

¡Ay de mí!

3. Las mugeres de Aracena ²⁾.

(Ebenda, p. 174.)

Es el cielo de Aracena

el mas puro y mas azul;

y por eso las mugeres

tienen el mirar de luz.

¹⁾ Bekanntlich wurden in Spanien die Leichen in Mönchskleidern von den Bruderschaften begraben.

²⁾ Aracena, reizendes Städtchen (villa) in der Provinz von Huelva.

En el sol están sus rayos ;
 en la mar, perla y coral ;
 en las flores, la hermosura ;
 y todo en tu cara está.

Trabaron rosa y jazmin
 por tu cara una pendencia :
 acudió al Amor la rosa,
 triunfó el jazmin con la ausencia.

4. La rosa entre las flores.

(Aus „Cosa cumplida“ etc. p. 83.)

Los cipreses de tu huerta
 están vestidos de luto,
 y es porque no tienen flores
 que ofrecerte por tributo.

El naranjo de tu patio
 cuando te acercas á él,
 se desprende de sus flores
 y te las echa á los piés.

Tus colchones son azahares,
 y tus sábanas mosquetas,
 tus almohadas jazmines,
 y tú, rosa que te acuestas.

„Unter dem andalusischen Volke“, sagt die Verfasserinn („La familia de Alvareda“, p. 101), „bewahrt ein Jeder ein solches Archiv von Spruchgedichten und Singstrophen (Coplas) in seinem Gedächtnisse, und von so mannigfaltigem Inhalte, dass es kaum etwas geben dürfte, was man nicht schon in einer solchen Copla ausgesprochen fände“.

Bekannt ist der reiche Vorrath an Coplas, die als Texte zu den nationalen Tanzliedern dienen und schon zu Anfang dieses Jahrhunderts erschien eine: „Coleccion de coplas de seguidillas boleras, y tiranas.“ Barcelona. En la imprenta de Agustin Roca. s. a., ein Bändchen in 12. und eine grössere Sammlung hat Zamácola unter

dem Namen: „Don Preciso“ in 2 Bändchen herausgegeben ¹⁾, wozu in neuester Zeit E. Boehmer durch seine in Malaga aufgezeichneten eine interessante Nachlese gegeben hat (in Herrig's Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literatur, XIII. Jahrg., 24. Bd., Braunschweig, 1858, 8., S. 167—184, unter dem Titel: „Spanische Volkspoesie“).

Aus den in den Werken unserer Verfasserinn angebrachten Coplas ersieht man aber erst ihre Mannigfaltigkeit, und wie sie, bald nur „gesagt“, und bald auch „gesungen“, in allen Lagen und Verhältnissen des Volkslebens ihre Entstehung und Anwendung finden.

Wiewohl sie daher nicht immer leicht zu classificiren sind, so habe ich sie doch der Übersichtlichkeit wegen unter einige Hauptrubriken zusammen geordnet, wobei natürlich die Einreihung des Einzelnen nicht von Willkürlichkeit frei blieb.

a) Belehrende (Volksweisheit).

1.

(La Gaviota. Tomo I. p. 54.)

Quédate con Dios y á Dios,
dice la comun sentencia;
que el pobre puede ser rico,
y el rico no compra ciencia.

2.

(Ebenda, p. 179.)

Mira, hombre, lo que haces
casándote con bonita;
hasta que llegues á viejo,
el susto no te se quita.

¹⁾ Coleccion de las mejores coplas de seguidillas, tiranas, polos, que se han compuesto para cantar á la guitarra. Por D. Preciso, Madrid 1799, 1805 und öfter (die mir vorliegende Ausgabe ist von Madrid, imprenta de Repullés, 1816) 2 Bde. in 12. — Er sagt unter anderem in der Vorrede zum ersten Bändchen, p. XLIII—XLIV: „Casi todas las coplas que incluyo han sido compuestas, no por aquellos grandes ingeniazos atestados de griego y latin, y que imitando á los antiguos y modernos nacionales y extranjeros, forman tonos de poesías que serán sin duda muy sublimes, muy bellas, muy estupendas, pero que muy pocos las leen y menos las entienden, maguer que estén en verso altisonante-rítmico-filosófico. Los autores de estas coplas vulgares son gentes que no han andado á bonetazos por esas universidades, y que sin mas reglas que su ingenio y buen natural, saben espresar (Wolf.)

3.

(Ebenda, p. 184.)

Mas fácil es apagarle
 sus rayos al sol que abrasa,
 que atajarle la sin hueso ¹⁾
 á una muger enojada.

No sirve el halago,
 ni tampoco el palo;
 ni sirve ser bueno,
 ni sirve ser malo.

4.

(Relaciones. La estrella de Vandalia. — ¡Pobre Dolores! — Madrid 1857, 8., p. 69.)

Un rosal cria una rosa
 y una maceta un clavel;
 y un padre cria una hija
 ¡sin saber para quién es ²⁾!

5.

(Ebenda, p. 132.)

En el cielo no hay faroles
 que todas son estrellitas.
 ¡Qué bien parece, señores,
 la honestidá en las mocitas,
 y la razon en los hombres!

6.

(Ebenda, p. 193.)

Ni fies ni desconfies,
 ni hijos agenos cries;
 ni pongas viña, ni domes potros,
 ni tu muger enseñes á otros.

en cuatro versitos pensamientos muy finos, con una concision y gracia que á todos deleita.“ — Vgl. auch die spanische Übersetzung Bouterwek's, Tom. I, p. 219—229, wo auch Proben von solchen Coplas mitgetheilt sind.

¹⁾ D. i. die Zunge.

²⁾ Die Verfasserinn bemerkt mit Recht zu dieser Copla, die sie einen Bauer zu seiner zärtlich geliebten Tochter sagen lässt: „¿Puede darse un sentimiento más tierno y paternal, y mas poéticamente expresado?“

7.

(Ebenda, p. 219.)

Con saber y no tener,
no prevalece ninguno;
que lo que le sobra al sabio,
son muchos dias de ayuno.

8.

(Ebenda, p. 257.)

Dejad llorar á las nubes,
dejad alumbrar al sol;
dejad al viejo quejarse,
y al mozo gozar su amor.

b) Satyrisch-epigrammatisch.

1.

(La familia de Alvareda, p. 103.)

¡Quién tuviera la dicha
de Adán y Eva,
que jamás conocieron
suegro ni suegra!

2.

(Ebenda.)

De suegras y cuñadas
va un carro lleno:
¡qué lindo cargamento
para el infierno!

3.

(Una en otra, p. 89.)

De la costilla de Adán
crió Dios á la muger,
para dar así á los hombres
ese hueso que roer.

4.

(Ebenda ¹⁾.)

Cuando Dios crió al erizo,
le crió de mala gana:
por eso el animalito
tiene tan suave la lana!

¹⁾ Gegen einen eigensinnigen Widersprecher.

5.

(Clemencia. Madrid 1857, 8., T. 1. p. 111.)

Para no llegar á viejo,
¿qué remedio me darás?
— Métete á servir á un amo,
y siempre mozo ¹⁾ serás.

6.

(Ebenda, p. 217.)

Pájaros con muchas plumas
no se pueden mantener;
los escribanos con una
mantienen moza y muger.

7.

(Un verano en Bornos. Madrid 1858, 8., p. 172.)

Médicos y cirujanos
no van á misa mayor,
porque les gritan los muertos:
¡Ahí pasa el que me mató!

8.

(Relaciones. La estrella de Vandalia etc. p. 81 ²⁾.)

Lunes y martes de chispa;
miércoles la están durmiendo,
jueves, viernes, mala gana,
y sábado entra el estruendo.

9.

(Cosa cumplida etc. p. 192.)

Los gallegos de Galicia
por mayo y por san Miguel
se despiden de sus amos
y se van con su muger.

10.

(Relaciones. ¡Pobre Dolores! p. 158.)

Una señora fué á Rota ³⁾
para buscar cocinera,

¹⁾ In der doppelten Bedeutung des Wortes *m o z o* von *j u n g* und *D i e n e r* liegt der Witz.

²⁾ Gegen die Arbeitsscheu der Schuster.

³⁾ Diese und die folgenden satyrischen Coplas sind gegen die Einwohner von Rota gerichtet; einem Flecken zwischen Cádiz und Sanlúcar de Barrameda; sie sind ein arbeitsames Volk von Acker- und Gartenbauern, aber meist in ärmlichen Ver-

y la encontró desde luego ;
 pero le advertia ella,
 que no sabia guisar
 con tocino la puchera,
 sino con pringue de olivo
 y con salsa tomatera.

11.

(Ebenda, p. 159.)

Un roteño, de los listos,
 sobre canastas queria
 subir al cielo, por ver
 si tomates allí habia ;
 más para llegar al cielo
 una canasta faltó,
 agarró la de debajo . . .
 y junto á Londres cayó!

12.

(Ebenda.)

No se ha podido saber,
 ni se sabrá á punto fijo
 los borricos que hay en Rota,
 porque llega á lo infinito.

Los roteños á sus novias
 acostumbran regalar
 pepitas de calabaza
 que son confites allá.

Un hombre sabio de Rota
 estaba pensando un dia,
 que si no hubiese tomates,
 el mundo se acabaria.

13.

(Ebenda, p. 160.)

Si á Rota le apuntáran
 las baterías,
 ella con sus tomates
 las hundiria.

hältnissen; besonders beschäftigen sie sich mit der Cultur von Kürbissen und Liebesäpfeln (tomates), zu deren Einsammlung sie eine grosse Menge von Körben gebrauchen, daher sie den Spitznamen „Tomateros“ bekommen haben, und wegen ihrer Vorliebe für diese Frucht und ihres Schildbürgerthums zur Zielscheibe des Witzes der Andalusier dienen, die den guten „Roteños“ eine Menge Schwänke im Style unseres Lalen-Buches aufgebracht haben, wovon die in Nr. 10 und 11 gegebenen Beispiele sind.

c) Erotische.

1.

(La Gaviota. Tom. 1, p. 138.)

¡Vale mas lo moreno
de mi morena,
que toda la blancura
de una azucena! ¹⁾

2.

(Ebenda.)

Niña, cuando vas á misa
la iglesia se resplandece:
la yerba seca que pisas,
al verte, se reverdece.

3.

(Ebenda, p. 139.)

Asómate á esa ventana,
esos bellos ojos abre;
nos alumbrarás con ellos,
porque está oscura la calle ²⁾.

4.

(Ebenda, p. 172—173.)

Dicen que tú no me quieres,
no me dá pena maldita;
que la mancha de la mora
con otra verde se quita.

Si no me quieres á mí,
se me dá tres caracoles;
con ese mismo dinero
compro yo nuevos amores.

5.

(Ebenda, p. 178.)

Parabien á la novia
le rindo y traigo:
pero al novio no puedo
sino envidiarlo.

¹⁾ Vgl. dazu die von Boehmer a. a. O. S. 172—174 gegebenen Coplas Nr. 24, 26, 27, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43.

²⁾ Vgl. dazu bei Boehmer, Nr. 31.

6.

(Ebenda.)

Por el sí que dió la niña
á la entrada de la iglesia,
por el sí que dió la niña,
entró libre, y salió presa.

7.

(Ebenda, Tomo II, p. 178.)

Una muger andaluza
tiene en sus ojos el sol;
una aurora en su sonrisa,
y el paraíso en su amor.

8.

(Ebenda.)

Mas quiero un jaleo pobre,
y unos pimientos asados,
que no tener un usía
desaborío ¹⁾ á mi lado.

9.

(La familia de Alvareda, p. 17.)

Cuando voy á la casa
de mi María,
se me hace cuesta abajo
la cuesta arriba.

Y cuando salgo,
se me hace cuesta arriba
la cuesta abajo ²⁾.

10.

(Ebenda, p. 102.)

Lograr es lo que intento,
no perder tiempo;
ni dar suspiro al aire,
ni queja al viento.

11.

(Una en otra, p. 99.)

A un alto pino lo troncho,
á un álamo lo blandéo,
á un toro bravo lo amanso,
¡y á ti, muchacha, no puedo!

¹⁾ Desaborido.²⁾ Vgl. bei Boehmer, Nr. 51.

12.

(Relaciones. La estrella de Vandalia, p. 102.)

Oprímeme el corazon
verte vestida de negro;
que la sombra de tu pena ¹⁾
á mí me dá sentimiento.

¡Mal haya la ropa negra,
y el sastre que la cortó!
que mi niña tiene luto
sin haberme muerto yo.

13.

(Ebenda, p. 246.)

El hablar quiere gracia,
el cantar brio;
y el pelar la pavita ²⁾
quiere sentido.

14.

(Clemencia. Tomo I, p. 256.)

La de mi casamiento
parece cosa de cuento;
miéntras más se trata,
mas se desbarata.

15.

(Un verano en Bornos. Madrid 1858, 8., p. 240.)

En teniendo yo un cigarro,
y seguro mi jornal,
y á mi morena en la reja,
¿qué más puedo desear?

¹⁾ Dieser Vergleich der Trauerkleider der Geliebten mit dem „Schatten ihres Schmerzes“ ist, wie die Verfasserinn mit Recht bemerkt, gewiss sehr zart und poetisch.

²⁾ Vgl. über den Ausdruck: *pelar la pava* oder *pavita*, eigentlich die Truthenne rupfen, womit man die abendlichen Zusammenkünfte und Gespräche der Liebenden am Gitter (reja) bezeichnet: Boehmer a. a. O. S. 182; — und Salvá's Ausgabe des Wörterbuches der Akademie von 1854, s. v. *Pava*, der es erklärt durch: „murmurar por pasatiempo“.

d) Kinder-Reime ¹⁾.

1.

(Cosa cumplida etc. p. 11.)

Cuando salgo de la amiga,
 me dan gana de beber
 en el jarrito de oro,
 en que bebió San José.
 Me fué por un caminito
 y me encontré á Jesucristo,
 y la Virgen que es mi Madre.
 Los ángeles, mis hermanos,
 me cogieron por la mano;
 me llevaron á Belen
 sin tropezar ni caer.
 En Belen hay una fuente
 que corre tan trasparente
 de noche como de día!
 A rezar el Ave María.

2.

(Ebenda, p. 96.)

Levántate, Pedro,
 enciende candela
 y mira quién anda
 por la cabecera.
 Los ángeles son
 que vienen al huerto
 y llevan á Cristo
 el caliz acerbo.

San Pedro tiene dos llaves,
 una con que cierra, y otra con que abre:
 yo tengo otras dos, el Credo y la Salve.

3.

(Elia, p. 285.)

Virgen santísima,
 vuestra esclava soy;
 con vuestra licencia
 á jugar me voy.

¹⁾ Der mehrerwähnte Antonio de Trueba hat auch eine Sammlung von Kinder-Reimen „Cantos infantiles“ (Madrid 1858) herausgegeben, die mir aber nur dem Titel nach bekannt geworden ist, daher ich nicht weiss, ob sie aus dem Munde des Volkes gesammelte oder eigene Compositionen enthält.

Con vuestra mano bendita,
¡Madre de mi corazon,
aunque soy pecadoreita,
dadme vuestra bendicion!

4.

(Relaciones. Justa y Rufina etc. p. 13.)

A acostarme voy
sola sin compañía:
la Virgen María
está junto á mi cama ¹⁾;
me dice de quedo:
— Mi niña, reposa,
y no tengas miedo
de ninguna cosa.

5.

(Elia, p. 286.)

Me acuesto con mi Señor,
que no hay otro mejor,
ni lo ha habido, ni lo habrá,
ni nació, ni nacerá.

¡ Señor,
si me duermo, despertadme;
si me muero, perdonadme!

6.

(Le familia de Alvareda, p. 78.)

¡ Agua, Dios de los cristianos,
que se mojen los sembrados.
A la puerta del meson
sale la madre de Dios
en un caballo blanco,
alumbrando todo el campo.
Campo bendito, campo de Dios;
que repique, repique la iglesia mayor.

7.

(Ebenda.)

Agua, Dios mio,
con el corazon lo pido;
tened piedad,
que soy chiquito, y pido pan.

¹⁾ Die Verfasserinn bemerkt dazu, dass das Versmass allerdings zu lesen forderte:
„junto está á mi cama“, aber sie wollte das Liedchen treu wiedergeben, wie sie
es vom Volke singen gehört hat.

8.

(Cosa cumplida etc. p. 103.)

Las flores son para el suelo,
y los niños para el cielo,
á donde á Dios van á ver,
y ya no quieren volver.
Que echen las campanas á vuelo
que hoy hay un ángel mas en el cielo.

9 1).

(Cosa cumplida etc. p. 91.)

El sermon del peregrino
cuando Jesucristo vino
y se puso en el altar
con los pies llenos de sangre
y las manos enclavás 2).
En Jerusalem estaba
y así se puso á decir:
— Que vengan á mí los niños
que los quiero bendecir.
Limpia, limpia, Magdalena,
y no dejes de limpiar;
á los chicos darles teta,
y á los grandes darles pan.

10.

(Relaciones. Justa y Rufina etc. p. 242.)

Fuí á la mar, vine de la mar,
y labré mi casa sin piedra ni cal,
sin azada ni azadon,
y sin ayuda de varon.
Chicurri, chicurri,
comadre Beatriiiiiiz 3)!

1) Eine von einem Kinde im Spiele gehaltene Predigt, der es folgende Apostrophe in Prosa vorrausschickt: „— Ea! calláos la boca, pájaros, y vosotras, abispas, que pareceis abejorros; acudid, lagartos, vosotros que sois buenos y humildes, á oír á este preicaor (predicador) que os va á decir“.

2) enclavadas.

3) „Comadre Beatriz“ ist der Kindersname der Schwalben, und dieses Liedchen, worin das Zwitschern der Schwalben nachgeahmt wird, erinnert an das *χελιδόνισμα* der Griechen.

11.

(Cosa cumplida etc. p. 93.)

Cigüeña, cigüeña,
tu casa te se quema,
tus hijos te se van;
por cuaresma volverán.
Sácate una pluma,
dala al sacristan,
que escriba una carta
que ellos llevarán,
y al rey de los moros
se la entregarán.

12.

(Ebenda, p. 94.)

Cigüeña, cigüeña,
dame un cuarto para leña
y otro para jabon,
para lavarte el camison.

13.

(Clemencia. Tomo I, p. 197.)

Los pájaros son clarines
entre los cañaverales,
que le dan los buenos dias
al sol de Dios cuando sale.

14.

(Relaciones. Justa y Rufina etc. p. 241.)

Duermen:

Una hora el gallo,
dos el caballo,
tres el santo,
cuatro el que no lo es tanto,
cinco el peregrino,
seis el teatino,
siete el caminante,
ocho el estudiante,
nueve el caballero,
diez el majadero,
once el muchacho,
doce el borracho.

15.

(Cosa cumplida etc. p. 97.)

En el hospital del rey
hay un raton con tercianas;
y una gatita morisca
le está encomendando el alma.

16.

(Relaciones. Justa y Rufina etc. p. 12.)

Aquí vengo no sé á qué
con mi barba de conejo:
¡ay! quién se comiera un viejo
que fuera de mazapan!
ehé, ahá!
como soy tan chiquita, ya no sé mas.

17.

(Ebenda.)

Yo soy Doña Ana de Chaves,
la de los ojos hundidos,
casada con tres maridos;
todos fueron capitanes:
murieron en las milicias
donde murieron mis padres,
dejándome por herencia
manos blancas, y ojos negros:
beso á Vd. las suyas, señor caballero.

18.

(La Gaviota. Tomo I, p. 71.)

¡Qué lindas manitas ¹⁾
que tengo yo!
¡Qué chicas! ¡qué blancas!
¡Qué monas que son!

19.

(Cosa cumplida etc. p. 93.)

A la flor de la petiflor
á la verde oliva,
á los rayos del sol
se peina mi niña.

1) Indem sich die Kinder beim Spiel oder Tanz an den Händchen fassen.

e) Studentenlieder ¹⁾.

1.

(Relaciones. La estrella de Vandallia, p. 107.)

Cuando un estudiante llega
 á la esquina de una plaza,
 dicen los revendedores:
 ¡fuera ese perro de caza!
 — Anda, vida mia, no comas tomates;
 que esa es la comida de los estudiantes.

2.

(Ebenda.)

Un pobrecito estudiante
 se puso á pintar la luna,
 y del hambre que tenia
 pintó un plato de aceitunas.
 — Anda, vida mia, súbete al tejado;
 verás una vieja peinando un lagarto.

3.

(Ebenda.)

Si en el libro hubiese damas
 como las que estoy mirando....
 toda la noche de Dios
 me la llevara estudiando.
 — Anda, niña mia, súbete á la torre;
 mira la veleta, y el aire que corre.

¹⁾ Bekanntlich zogen, wenigstens bis vor kurzem noch, die spanischen Studenten, besonders die nicht in Collegien wohnenden (los manteistas), als fahrende Schüler (tunantes) im Lande umher, in ihrer eigenen Tracht, aus einem Unterkleid und Mantel von grobem schwarzen Wollzeug und einem Baret bestehend („loba ó sotana y capa larga ó manto, de bayeta negra, con gorro ó birrete castellano“), die sie geflissentlich zerrissen oder beschmutzten, um sich das Ansehen von Bettelstudenten zu geben, — denn auch Söhne angesehener und wohlhabender Familien machten diesen Spass mit — tolle Streiche zu machen, Possen zu treiben, und vorzüglich durch Absingen von Liedern (estudiantinas) ihr Brot sich zu erbetteln (daher estudiantes de la sopa oder de la tuna genannt). Seit dem im Jahre 1845 eingeführten Studienplane und der Reform der Universitäten wird diese Unsitte allerdings abgenommen haben, dass sie aber noch nicht ganz ausgerottet ist, bezeugt, ausser unserer Verfasserinn, auch Boehmer, a. a. O. S. 174 bis 175, wo auch ein paar solcher Studentenlieder, Nr. 44, 45, mitgetheilt sind. — Vgl. D. Antonio Gil de Zárate, De la instruccion pública en España. Madrid 1855, 8. Tomo II, p. 264—266 und 321.

4.

(Ebenda, p. 108.)

¡Caballero generoso!
 dénos Vd. una peseta;
 que tenemos la barriga
 como cañon de escopeta.

5.

(Ebenda.)

Vamos, compañeros,
 larguémonos presto;
 que en aquel balcón
 está mi maestro.

f) Soldatenlieder.

1.

(Cosa cumplida etc. p. 142.)

Soldado soy de á caballo:
 lo que quieras te daré;
 pero en tocando á casaca,
 no quiere mi coronel.

2.

(Ebenda.)

Cuatro cuartos me dá el rey,
 y con ellos como y bebo,
 le pago á la lavandera,
 y siempre tengo dinero.

3.

(Ebenda, p. 143.)

Pensamiento tuve, niña,
 de servir al rey Fernando;
 desde que ví tu hermosura,
 dije: que le sirva el diablo!

4.

(Ebenda.)

Con un pié en el estribo
 y otro en el aire,
 se despide un soldado
 de su comadre.

Mano á la rienda,
se despide un soldado
de su morena.

5 ¹⁾.

(Elia, p. 18.)

Que no quiere á dos tirones
ser francesa la Giralda;
que dice que es española,
y andaluza, y sevillana.

6.

(Ebenda.)

La Virgen del Pilar dice,
que no quiere ser francesa;
pero sí la Capitana
de su tropa aragonesa.

7.

(Ebenda.)

La castellana arrogancia
siempre ha tenido por punto
recordar lo de Sagunto,
no olvidar lo de Numancia.
Franceses, ídos á Francia,
y dejadnos nuestra ley;
que en tocando á Dios y al rey
y nuestras casas y hogares..
todos somos militares,
y formamos una grey!

8.

(Relaciones. La estrella de Vandalia, p. 212.)

Muchachas, si quereis novios
pintadlos en la pared;
que los mocitos de España
son de la reina Isabel.

¹⁾ Aus dem Unabhängigkeitskriege gegen Napoleon; ebenso Nr. 6 und 7.

9.

(Clemencia. Tomo I, p. 14.)

Manda al diablo los paisanos;
que te prometo, morena,
que en siendo yo coronel,
tú serás la coronela.

10.

(Ebenda, p. 219.)

¡No hay remedio! ser soldado
y marchar al batallon,
en que avivan á los flojos
con el pan de municion.
Rrrrrran, tan, plan, plan:
un cabo loco te amansará.

11.

(Cuadros de costumbres etc. p. 201.)

Si el garbo de tu persona ¹⁾
se ganara peleando,
vieras un hombre en la guerra
con una espada en la mano.

12.

(Ebenda.)

Si por querer á un paisano
olvidas á un militar,
hazte cuenta que has cambiado
oro fino por metal.

13.

(Ebenda, p. 202.)

El cielo nos dé paciencia
con estos hombres de campo,
que son estripa-terrones,
sepulturas de gazpacho.

¹⁾ Diese und die folgende Copla sind Soldatenständchen am Gitter der Schönen, worauf Nr. 13 die Antwort der Mädchen, in der sie ihre Verachtung der Bauern, der „Erdzerklopfer und Gazpacho-Verschlinger“, den Soldaten gegenüber aussprechen.

14.

(Ebenda, p. 206.)

Qué bonito está un soldado
 en la puerta del cuartel,
 con corbatín estirado
 y sin tener que comer.

Por un pan de munición
 que el rey de España me da,
 me tiene toda la noche :
 — Centinela, alerta está! —

La vida de los soldados
 es andar por los lugares,
 dormir en camita ajena,
 morir en los hospitales.

g) Schifferlieder ¹⁾.

1.

(Un verano en Bornos, p. 233.)

Moza ²⁾ con la antena rota,
 no hay más que tezar la escota
 y poner la proa al viento
 más pronto que el pensamiento;
 y aunque el práctico lo impía ³⁾
 y me coma el oleaje
 yo me voy al abordaje,
 y salga el sol por la ría.

2.

(Ebenda.)

Concha llena de colores ⁴⁾,
 olita del mar en calma,
 arrepara estos sudores
 que está derramando el alma
 por toitos ⁵⁾ esos primores.

¹⁾ Vgl. die von Boehmer a. a. O. S. 178—179 gegebenen, Nr. 63—66.

²⁾ Anrede des Seemanns an seine Barke.

³⁾ impida.

⁴⁾ An die Geliebte gerichtet.

⁵⁾ toditos.

Eres tú más hechicera
que el caprichéo ¹⁾ en el mar.
Iza, iza esa bandera ²⁾;
déjame, niña, llegar
á tu costado siquiera.

3.

(Ebenda, p. 234.) ³⁾

Ellos.

Toda mi vida en el mar,
no me han cautivado moros;
y una vez que entré en tu casa,
me cautivaron tus ojos.

Ellas.

Un marinerito, madre,
me tiene robada el alma;
si no me caso con él
muero moza, y llevo palma.

El amor y las olas
del mar son unas
que parecen montañas,
y son espuma.

4.

(Ebenda, 235—236.)

Las olitas de la mar
unas vienen, otras van,
dejan espuma en la playa.
En las redes cogen rayas,
entre las rocas cangrejos,
los navíos van muy lejos!
Madre, yo quiero embarcarme,
que va en la pareja la Virgen del Cármén.

¹⁾ Caprichéo, das sich nicht in den Wörterbüchern findet, heisst, nach der Erklärung der Verfasserinn, die unruhig-funkelnde Zurückstrahlung des Mondlichts aus der schwankenden Oberfläche des Meeres.

²⁾ Um anzuzeigen, dass sie ausser Communication gesetzt seien und Niemand an Bord nehmen, ziehen die Barken die in Quarantäne liegen, eine Flagge (bandera) in der Mitte einer Stange auf.

³⁾ Wechselgesang zwischen den Seeleuten und ihren Schönen.

Noch will ich das Gebet eines Zigeuner-Mädchens anführen, das in dem ersten Bande des Romanes: „Clemencia“, p. 182 mitgetheilt wird, weil es zugleich einen nicht uninteressanten Beitrag zum Volks-Aberglauben abgibt. Das Mädchen erzählt nämlich, wenn es auf einsamer Haide unter freiem Himmel übernachten müsse, so lege es sich eine Knoblauchwurzel unter das Haupt, um das giftige Gewürm abzuhalten, und spreche dazu folgendes Gebet:

A la cabecera pongo la luz,
á los piés de la Santa Cruz,
al lado derecho á Adan,
al lado izquierdo á Eva,
para que no lleguen sapos ni culebras,
ni sarabandija ni sarabandeja;
sino que vayan donde va esta piedra.

Worauf es einen Stein so weit als möglich von sich schleudert.

II. Legenden und Märchen.

a) Legenden ¹⁾.

1.

Marien-Legenden.

(La Gaviota. Tomo I, p. 113—115.)

Es war einmal ein armer Mann, der war so arm, dass er seinen sieben Kindern nichts mehr zu essen geben konnte, und nicht wusste, wie er das achte, das er zu erwarten hatte, kleiden würde. Eines Tages verliess er seine Hütte, denn das Weinen und um Brot Bitten der Kinder zerriss ihm das Herz. Er machte sich auf den Weg, ohne zu wissen wohin, und nachdem er gegangen, den ganzen Tag fortgegangen war, kam er um Nachtszeit zu dem Eingange einer Räuberhöhle. Der Hauptmann trat ihm entgegen — der war einer der grössten Wütheriche — und fragte ihn mit seiner Donnerstimme, wer er sei und was er wolle? — „Herr“, antwortete der arme Mann auf die Knie fallend, „ich bin ein Unglücklicher der

¹⁾ Die im ersten Bande der „Gaviota“, p. 73, stehende „Rosenkranz-Legende“ habe ich in meinem Eingangs erwähnten Aufsätze im Jahrbuch für roman. und engl. Lit., S. 269 bereits in Übersetzung mitgetheilt.

Niemanden was zu Leide gethan, und ich habe meine Hütte verlassen, weil ich nicht mehr hören konnte, wie meine armen Kinder um Brot flehten, was ich ihnen nicht mehr zu verschaffen vermochte.“ — Der Hauptmann hatte Mitleid mit dem Armen, gab ihm zu essen, schenkte ihm einen Beutel Geld und ein Pferd, und sagte zu ihm: „Ziehe heim, und wenn dir das achte Kind geboren wird, mache es mir zu wissen, ich will dessen Taufpathe sein.“ — Da trat der arme Mann sogleich den Heimweg an und war so zufrieden, dass ihm vor Freude das Herz im Leibe hüpfte. „Was für vergnügte Tage werden meine Kinder haben!“ dachte er. Bei seiner Heimkunft fand er aber auch das achte Kind schon geboren. Er kehrte also wieder zur Höhle zurück, um den Räuberhauptmann davon zu benachrichtigen. Dieser versprach ihm, sich noch heute Nacht in der Kirche einzufinden und sein Wort zu erfüllen. Das that er auch, hielt das Kind zur Taufe und gab ihm einen Sack voll Gold zum Pathengeschenk.

Kurze Zeit darnach starb aber dieses Kind und kam zum Himmelsthor. St. Peter der davor stand, rief ihm zu, es möge nur hereinhuschen. Aber das Kind erwiederte: „Ich trete nicht ein, wenn nicht auch mein Taufpathe mit hinein kommt.“ — „Und wer ist dein Taufpathe?“ — fragte der Heilige. — „Ein Räuberhauptmann,“ entgegnete das Kind. — „Dann kannst du wohl eintreten, mein Kind,“ sagte St. Peter, „aber nimmer dein Pathe.“ — Da setzte sich das Kind am Thore nieder, gar traurig und nachdenklich, die Wange in die Hand stützend.

Zufällig kam die heilige Jungfrau herbei und redete das Kind an: „Warum trittst du nicht ein, mein Kind?“ — Das Kind wiederholte, dass es nur mit seinem Taufpathen zusammen eintreten wolle, und St. Peter bemerkte dagegen, das hiesse Unmögliches verlangen. Aber das Kind warf sich auf die Knie, kreuzte seine Händchen und weinte so bitterlich, dass die Jungfrau die eine Mutter voll Barmherzigkeit ist, sich auch seines Schmerzes erbarmte.

Die Jungfrau entfernte sich, kam aber bald wieder mit einem goldenen Becher in den Händen zurück und sprach zum Kinde: „Geh' und suche deinen Taufpathen auf und sag' ihm, er möge diesen Becher mit Thränen der Reue füllen; dann kann er mit dir in den Himmel kommen. Nimm diese silbernen Flügel und fliege zu ihm.“

Der Räuber lag schlafend auf einem Fels, in einer Hand seine Büchse, in der andern einen Dolch haltend. Als er erwachte,

erblickte er sich gegenüber, auf einer Lavendelstaude sitzend, ein schönes nacktes Kind, mit Flügeln von Silber, schimmernd im Sonnenlicht, und mit einem goldenen Becher in der Hand.

Der Räuber rieb sich die Augen, denn er glaubte zu träumen; aber das Kind sprach ihn an: „Glaube nicht, dass dies ein Traum sei. Ich bin das Kind das du zur Taufe gehalten.“ — Und es erzählte ihm darauf den ganzen Hergang. Da öffnete sich das Herz des Räubers wie ein Granatapfel, und seinen Augen entströmte Wasser, wie einer Quelle. Sein Schmerz war so heftig und seine Reue so lebendig, dass sie ihm die Brust durchbohrten, wie zwei Dolche, und er fiel todt zur Erde. Da nahm das Kind den Becher mit Thränen gefüllt und flog mit der Seele seines Pathen zum Himmel zurück, wo sie nun beide eintreten durften.

(Relaciones. La Estrella de Vandalia etc. p. 56—57.)

Ein armes Mädchen das frühzeitig eine Waise geworden war, hatte bei barmherzigen Gartenbauern eine nothdürftige Unterkunft gefunden. Jeden Morgen musste es Kohl nach dem Markte tragen und, nachdem es diesen an den Gemüsehändler abgesetzt hatte, ging es jedesmal in die Kirche des dortigen Klosters. Da warf es sich mit gläubiger Inbrunst auf die Knie vor einem Bilde der heiligen Jungfrau und legte einige Blätter des Kohls den es gebaut, als Opfergabe auf den Altar, denn eine andere konnte es nicht darbringen. Die Mönche hatten mit Verwunderung dieses sonderbare Opfer bemerkt, das ihnen fast eine Missachtung schien, und riefen eines Tages das Kind zu sich, um es zu fragen, warum es das thue? — Das Kind antwortete, es thue es aus grosser und zärtlicher Liebe die es für die heilige Mutter Gottes fühle, und die es auch für die seinige ansehe, da es keine andere habe. — „Wohl,“ entgegneten die Patres, „aber weisst du das nicht auf eine andere Weise zu bezeugen? Kannst du nicht beten?“ — Das Kind verneinte es. Da hiessen sie es jeden Morgen in's Kloster kommen, sie würden es ihm lehren. Das geschah auch, und das Kind lernte in kurzer Zeit beten, lesen, schreiben und noch viele andere Sachen, brachte aber keine Kohlblätter mehr als Opfergabe der heiligen Jungfrau, denn nun schämte es sich dessen.

Dabei wurde das Kind jedoch mit jedem Tage trauriger. Das fiel auch den Vätern auf und sie fragten es, warum es immer trau-

riger werde. „Ach!“ antwortete das Kind, „weil mich die Jungfrau nicht mehr so lieb hat wie früher.“ — „Und woher weisst du das?“ — „Ich weiss es, ich weiss es wohl!“ rief das Kind. — „Seit wann aber hast du bemerkt, dass Sie dich nicht mehr so lieb hat wie früher?“ fragte der Prior. — „Seitdem ich so viel gelernt habe,“ entgegnete das Kind. — „Und seitdem,“ forschte der Prior weiter, „zeigt sich dir die Jungfrau böse, oder wendet sich von dir ab, wenn du zu Ihr betest oder Ihr Loblieder singst?“ — „Nein, nein, das nicht!“ rief das Kind. — „Warum also sagst du, dass Sie dich früher lieber hatte?“ — „Weil Sie früher, als ich Ihr nur meine Kohlblättchen darbringen konnte, mir zulächelte; . . . jetzt lächelt Sie nicht mehr.“

2.

Von der Barmherzigkeit Christi.

(Un verano en Bornos, p. 253—254.)

Als Christus der Herr vom Grabe wieder auferstanden war, erschien er seinen vier Jüngern, dem heil. Johannes, dem heil. Jakob, dem heil. Diego ¹⁾ und dem heil. Petrus. Er zeigte ihnen seinen zerfleischten Körper, sein von den Dornen wundes Haupt und seine von der Lanze durchbohrte Seite, und frug den heil. Johannes: „Was verdienen die welche mir all dies zugefügt haben?“ — „Die ewige Verdammniss!“ rief der heil. Johannes, und auf dieselbe Frage gaben die heil. Jakob und Diego dieselbe Antwort. Da wandte sich Christus an den heil. Petrus und frug auch ihn: „Was verdienen die welche mich also behandelt haben?“ — „Verzeihung verdienen sie,“ antwortete der Apostel. — „Wie können sie Verzeihung verdienen?“ frug der Herr entgegen. — „Weil Ihr sie für sie erbeten, als Ihr am Kreuze hinget,“ erwiederte der Heilige. — „Petrus!“ rief da Christus, „du sollst das Haupt meiner Kirche sein; was du thun wirst, werde ich bestätigen im Himmel und auf der Erde.“

¹⁾ Der heil. Jakob der Ältere heisst im Spanischen Santiago, und der Jüngere San Diego.

3.

Christus, St. Peter und der Spieler.

(Clemencia. Tomo I, p. 275—277.)

Als unser Herr einmal wieder auf dieser Erde umherwandelte mit seinen Aposteln, überfiel ihn die Nacht auf freiem Felde. — „Meister, wollen wir nicht in jener Hütte eine Herberge suchen?“ fragte St. Peter. — „Ich bin's zufrieden,“ antwortete Jesus.

Sie traten in die Hütte, in welcher sie einen alten Mann fanden; der war sehr bereitwillig, ihnen Herberge zu geben und auch ein Nachtmahl bot er ihnen an. Während sie beim Nachtessen sassen, trat einer der übrigen Jünger ein. — „Was beliebt?“ frug ihn der Alte. — „Seid unbesorgt,“ rief ihm St. Peter zu, „es ist einer der unseren.“ — „Dann sei er ebenfalls willkommen,“ sagte der Alte der gute Lebensart erlernt hatte, „beliebt es mitzuspeisen?“ — Dabei schnitt er ihm ein Stück Brot ab, und der Apostel setzte sich an den Tisch. Gleich darauf kam aber noch einer und dann wieder einer der Jünger, bis sie alle zwölf beisammen waren, und mit jedem Neueintretenden wiederholte sich dasselbe. „Ei!“ dachte der Alte von der Hütte, „das muss man sich schon gefallen lassen, wenn es nicht anders sein kann. Ein Gast zieht hundert nach.“ — Des andern Morgens sprach St. Peter zum Alten: — „Der den du beherbergt hast, ist unser Herr. Bitte dir nun eine Gnade aus; ich will in deinem Namen Ihn darum bitten.“ — Der Alte von der Hütte war aber ein erpichter Kartenspieler; er bedachte sich daher nicht lange und erbat sich, dass er im Spiel immer gewinne. Die Bitte wurde ihm auch bewilliget.

Als des Alten Zeit um war, befahl unser Herrgott dem Tode, den Alten zu holen. Wie der den Tod kommen sah, war er auch gleich bereit ihm zu folgen; denn er war stets ein resoluter Geselle. Auf der Fahrt mit ihm durch jene Lüfte sah er ein paar Teufel nachkommen, welche die Seele eines Schreibers (*escribano*) mit sich führten. — „Armes Kerlchen!“ dachte der Alte der weichherzig war, „unser Herr hat ja für uns alle gelitten, die Schreiber auch nicht ausgenommen. — Hört mal, ihr gehörnten Zierbengel (*cornudos galanes*),“ rief er den Teufeln zu, „beliebts etwa ein bisschen zu karniffeln?“¹⁾ — Die Teufel die sich heiser jubeln, wenn

¹⁾ Im Original steht: ¿se quiere echar una manita de tute? Ich habe für das mir unbekannte Spiel „tute“ (in den Wörterbüchern habe ich es vergeblich gesucht,

sie von Karten hören — denn sie haben sie ja erfunden ¹⁾ — liefen ihm zu, wie die Hühner den Weizenkörnern. — „Aber um was geht es?“ fragten sie, „denn du hast ja kein Geld.“ — „Das ist wahr,“ versetzte der Alte, „aber ich mache meine Seele zum Einsatz, und das ist eine von den guten, gegen die welche ihr hier führt, und die ohnehin keinen Pfifferling werth ist; ihr könnt nur dabei gewinnen.“ — „Es mag gelten!“ riefen die Teufel, und sie begannen das Spiel. Natürlich gewann der Alte von der Hütte und trug die Schreiberseele als Preis davon.

Als sie oben am Himmel anlangten, begrüßte ihn St. Peter: „Alter von der Hütte, dich kenne ich wohl, du kannst schon hereinkommen. Aber, was soll das? du kommst ja nicht allein; was hast du für eine schwarze Seele da bei dir?“ — „Wahr, Herr, ich komme nicht allein; aber auch unser Herrgott hat ja, wie man sagt, die Gesellschaft geliebt. Diese Seele aber ist von Tinte so schwarz, denn sie ist die eines Schreibers.“ — „Eine Schreiberseele kommt nicht in den Himmel. Schleich dich allein durch.“ — „Wie Euer Gnaden in meine Hütte kamen, schwärzten Sie mir noch zwölf ein, ohne mich um Erlaubniss zu fragen; da ist es mir wohl mit Einem erlaubt, denn Ein Gast zieht hundert nach!“ sagte der Alte von der Hütte, und trat rasch mit seinem Schützling ein ²⁾.

4.

Jesus, der Arme und der Reiche.

(Semanario pintoresco español. año de 1850, p. 359.)

Es waren einmal zwei Brüder, von denen der eine arm, der andere reich war. Oftmals bat der Arme seinen reichen Bruder um Unterstützung. Eines Tages war dieser darüber ungeduldig geworden und, weil er ein böses Herz hatte und ein Gibnichtgern war, warf er seinem Bruder ein Stück Geld in's Gesicht; dieser der gut und demüthig war, nahm es auf, brachte es seinem Weibe und

die Verfasserinn aber erklärt es in dem beigegebenen kleinen Glossar andalusischer Idiotismen bloß durch: „juego de naipes ordinario“) das in unseren Volksbüchern den Teufeln als Lieblingsspiel zugeschriebene: „Karniffeln oder Karnöffeln,“ ein Bauernspiel mit 48 Karten, substituirt.

¹⁾ Vgl. J. Grimm, Deutsche Mythol. 2. A., I. 136.

²⁾ Diese Legende hat viele Züge gemeinsam mit dem deutschen Märchen vom „Spielhansl“, Nr. 82 bei Grimm; vgl. ebenda die Nachweisungen dazu, Bd. III, S. 131 ff.

sagte: „Nimm dieses Geld, das letzte worum ich meinen Bruder gebeten; kaufe dafür Alles was du brauchst, um uns ein Fleischsüppchen (*ollita*) zu kochen, und da dieses wohl das letzte sein wird, das wir zu essen bekommen, so will ich unseren Vater Jesus von Nazareth einladen, es mit uns zu verzehren.“

Darauf begab er sich in die Kirche, kniete vor dem Gekreuzigten nieder und sprach: „Herr, ich bin nicht würdig, dass Du eingehst in meine arme Behausung; aber trotzdem komme ich Dich zu bitten, dass Du durch Deine Gegenwart sie heiligen mögest. Ich kann Dir freilich nur Wenig anbieten, Herr; aber wer das Wenige gibt, würde das Mehrere geben, wenn er es hätte.“

Christus neigte das Haupt, zum Zeichen, dass er die Bitte gewähre. Da kehrte der Arme heim, solche Wonne im Herzen, dass er erst vor Freude nicht sprechen, sondern nur weinen konnte. Dann aber rief er seinem Weibe zu: „Jesus, mein süßer Jesus wird in das Haus des Armen kommen! Bereite es vor, und dass es vor Allem reinlich sei.“

Das Weib that dies auch nach besten Kräften. Kurz vor Mittag pocht es an der Thüre. Es war — ein Armer der um Almosen bat und dessen auch sehr bedürftig schien. — „Ich habe selbst nichts,“ sagte das gute Weib, „aber unser bischen Essen ist seit kurzem bereitet, und ich will meinen Theil davon diesem Dürftigen geben.“ — Damit nahm es das Brot, schnitt ein Stück davon ab, füllte eine Schale mit Suppe und gab das dem Bettler. Der ass es und segnete das Haus.

Der Mann aber wartete mit dem Essen, bis längst die Mittagsstunde vorüber war; und Jesus von Nazareth wollte noch immer nicht kommen. Er ging wieder in die Kirche und erinnerte unsern Herrn an das ihm gegebene Versprechen. — „Ich war ja in deiner Behausung,“ entgegnete Jesus, „man hat mich dort wohl aufgenommen und mir zu essen gegeben, und ich habe das Haus gesegnet.“

Wie freudig ermuthigt kehrte da der Arme nach Hause und theilte seinem Weibe mit, was der Herr zu ihm gesprochen! — Von diesem Tage an zeigte sich in der That der Segen des Herrn in dem Hause dieser beiden guten Leute; Alles gedieh, Alles wandte sich zum Glücke.

Ihre Schwägerinn die sehr neidisch war, brannte vor Begierde, die Ursache ihres plötzlichen Glückes zu erfahren; sie begab sich

daher zu ihnen, heuchelte ihnen freudige Theilnahme und rückte endlich mit der Frage heraus, die ihr so sehr am Herzen lag. Die guten Leute die kein Arg und kein Hehl hatten, erzählten ihr, wie sie den Herrn Jesus von Nazareth zu sich geladen hätten, wie der Herr in seiner Barmherzigkeit in ihr Haus gekommen und es gesegnet habe.

Als die Schwägerinn wusste, was sie erfahren wollte, theilte sie es ihrem Manne mit, und alsbald liessen sie ein festliches Mahl bereiten und dann ging der Mann auch in die Kirche, Jesus einzuladen. Dieser wies ihn nicht ab, denn der Herr weist Niemand ab. Während sie ihn nun erwarteten, kam ein Bettler an ihre Thüre und bat um Almosen; sie verweigerten es ihm, und als er wieder und wieder darum bat, nahm das Weib eine Stange und schlug ihn damit auf den Kopf, so heftig, dass sie ihn verwundete. Da entfernte sich der Bettler.

Vergeblich warteten sie aber auf das Kommen des Herrn. Der Mann ging daher nochmals in die Kirche und kniete sich vor dem Gekreuzigten nieder, und da bemerkte er, dass dieser nun um eine Wunde mehr am Haupte habe. — „Herr,“ sprach er ihn an, „hast Du mir nicht versprochen, in mein Haus zu kommen?“ — „Und ich war auch dort,“ erwiderte der Herr, „aber ihr habt mich nicht aufnehmen wollen; ihr habt mich fortgejagt und habt mich verwundet.“

Der Mann war trostlos als er dies hörte. Wie er zu seinem Hause zurückkehrte, fand er nichts als Trümmer; das Haus war vom Feuer ergriffen und ganz niedergebrannt worden ¹⁾.

5.

Von Juan Espera-en-Dios, dem ewigen Juden ²⁾.

(Relaciones. La Estrella de Vandalia etc. p. 62—64.)

Es war einmal ein Schuster, der zu Jerusalem in der Kummerstrasse (*calle de la Amargura*) wohnte. Als unser Herr, das Kreuz

¹⁾ Auch von dieser Legende findet sich ein damit verwandtes deutsches Märchen, Nr. 87 bei Grimm, „Der Arme und der Reiche“, wovon ich ihr auch den Titel gegeben habe (im Original hat sie den Titel „El convidado“, der zu Gast Geladene); doch ist im Spanischen noch nicht das Wunschmärchen damit verschmolzen; dafür findet sich darin der schöne eigenthümliche Zug, dass Gott als ihm selbst erzeugt betrachtet, was man den Armen thut.

²⁾ Diese spanische, dem Volksmunde nacherzählte Version der Legende vom „ewigen Juden“ ist um so interessanter, als trotz der vielen darüber erschienenen Schriften

schleppend, zur Thüre seines Hauses gelangte, war er so ermüdet und erschöpft, dass er dort etwas ausruhen wollte; er rief dem Hausherrn zu: „Juan! ich leide viel!“ — Juan aber erwiederte: „Wandere fort, wandere fort; denn noch mehr leide ich, hier an der Ruderbank der Arbeit angefesselt.“

Da sagte der Herr, als er sich so schnöde abgewiesen sah, zum Schuster: „Nun so wandere auch du, wandere, bis an der Welt Ende!“ — Und sogleich setzten sich des Mannes Füße in Bewegung, ohne dass er es wollte oder sie zurückzuhalten vermochte; und seitdem begann er seine Wanderung, und wandert seitdem fort und fort, ohne jemals zu rasten, und wird wandern bis an der Welt Ende, auf dass sich der Fluch des Herrn erfülle, den er durch seine Bosheit auf sich geladen hatte.

(man findet sie am vollständigsten verzeichnet und benützt in dem Artikel: „Le Juif-errant“ des „Dictionnaire des Légendes du Christianisme“, par M. le comte de Douhet, Paris 1855, gr. 8., des 14. Theils der „Troisième et dernière Encyclopédie théologique“ redigirt vom Abbé Migne) nirgends dieser eigenthümlichen Auffassung der Legende erwähnt worden ist, wodurch erst der spanische Name des ewigen Juden erklärbar wird. Vgl. die von F. W. V. Schmidt (die Schauspiele Calderon's. Elberfeld 1857, 8., S. 152) nachgewiesenen Stellen und Stücke, worin des Juan de Espera en Dios, oder wie er hier auch heisst: Juan de los Tiempos, gedacht wird. Wenn aber ebenda das Stück des Antonio de Huerta: „Las cinco blancas de Juan de Espera en Dios“, als ein „treffliches Schauspiel“ aufgeführt wird, so kann ich kaum glauben, dass es dem sonst so richtig urtheilenden Schmidt aus eigener Lesung bekannt geworden sei. Es ist im 32. Bande der: „Comedias escogidas“ (Madrid 1669, 4., p. 145—179) abgedruckt und vielmehr ein elendes Machwerk, in welchem die schöne Sage gänzlich verballhornt ist, indem Juan als ein gewöhnlicher Komödien-Galan erscheint, in Libia, die Tochter des Kaisers Tiberius, verliebt und aus Eifersucht toll geworden; daher erklärt der Gracioso, dessen Diener, den Namen also:

Pues cuando en Dios desesperas,
Juan de Espera en Dios te llaman.
Siendo (bien lo sabes tú,
y lo sabemos los dos)
mas que Juan de Espera en Dios,
Juan de Espera en Bercebu.

Erst im letzten Act sind einige Anspielungen auf die Sage, wie der toll gewordene Juan vom Hofe fliehen muss, Schuster wird, Christus beleidigt, dafür verflucht wird, unsichtbar die Welt zu durchwandern, und nur um seine Nahrung zu kaufen sich sichtbar machen kann, wozu er immer fünf Stücke der kleinsten Münzsorte des Landes, wo er sich eben aufhält, in seiner Tasche findet (die cinco blancas). — Den Namen „Johann“ führt der ewige Jude übrigens auch nach der englischen Volkssage; vgl. Brand, *Observations on popular antiquities*. London 1842, 8., Vol. III, p. 192—193.

Nun erkannte der Ruchlose wohl, dass dies eine Züchtigung des Himmels sei für seine Härte und wegen jenes grausamen: „Wandere, wandere fort,“ das er dem Dulder höhnisch zugerufen, als er bei ihm ausruhen wollte; und tief in der Seele reute ihn, es gethan zu haben, und er beweinte bitterlich seine Schuld und begann zu verzweifeln.

So wanderte er fort bis zum Jahre, wo an einem Charfreitag, in der dritten Nachmittagsstunde, am äussersten Horizonte, hoch in den Lüften über den Wolken ein Calvarienberg mit drei Kreuzen ihm erschien. Am Fusse des höchsten das in der Mitte war, stand eine Frau die sehr schön war, aber auch sehr traurig und doch auch sehr sanftmüthig. Diese Frau wandte ihr bleiches, thränenvolles Antlitz gegen ihn und rief ihm zu: „Juan, hoffe auf Gott (espera en Dios)!“

Da fühlte er grossen Trost; setzte aber seine Wanderung fort, und wandert fort ohne je zu rasten, seit achtzehn Jahrhunderten. Und wenn er sich so verlassen sieht und ungekannt von den Generationen die er entstehen und vergehen sah, seine Freunde todt, seinen Stamm ausgestorben, sein Vaterland, einst das des Gottes Israel's, in der Gewalt der Mauren (moros), sein Volk verflucht, zerstreut, verachtet und gemieden, und trotzdem reuelos und ungläubig geblieben, mit dem Kainszeichen im Angesicht; — da ergreift ihn die Angst und sein Herz wird muthlos.

Dann aber kommt wieder die heilige Zeit und mit ihr der geheiligte Freitag (el viernes santo, Charfreitag), und in der dritten Nachmittagsstunde erscheint ihm wieder der Calvarienberg am äussersten Horizonte, und die Frau die mit ihrer süssen Stimme ihm zuruft: „Juan, hoffe auf Gott!“ Da fasst er wieder Hoffnung und mit ihr den Muth, seinen Fluch bis an's Ende zu tragen, und er wandert wieder fort und fort ohne Rast; und deshalb nennt man ihn Juan Espera-en-Dios und den „Ewigen Juden“ (Judio errante).

b) Märchen.

Wir haben schon unter vorstehenden Legenden ein paar gefunden, die auf Verwandtes in deutschen Volksmärchen hinwiesen und zu dem Schlusse berechtigten, dass die allgemein europäischen

Volksmärchen auch in Spanien, wenn auch erst in späterer Zeit, Eingang gefunden und auch dort eine eigenthümliche Gestaltung bekommen haben, die bei einem so frommen gläubigen Volke natürlich meist einen legendenartigen Charakter annehmen musste ¹⁾.

Die nachfolgenden, ihrem ursprünglichen Charakter noch treuer gebliebenen Märchen werden dies noch mehr bestätigen und den Beweis liefern, dass es auch hierin nur der rechten Forscher und Sammler bedurfte, um den im Munde des spanischen Volkes noch fortlebenden Antheil an dem grossen, ganz Europa gemeinsamen Märchenschatze über jeden Zweifel zu erheben; so wird, was die Brüder Grimm (a. a. O. Th. III, S. 309) nur aus spärlichen Prämissen schliessen konnten, nun durch immer zahlreicher aufgefundene Belege documentirt, und schon durch das Vorliegende ist ein schöner Anfang zu dem gemacht worden, was W. Grimm auch damals (1856) nur noch als Wunsch aussprechen konnte, indem er sagt (a. a. O. S. 399): „Sammlungen von Märchen aus Spanien und Portugal sind mir nicht bekannt geworden, und doch kann es daran dort nicht fehlen, wenn man sie nur aufsuchen und vor dem Untergange bewahren will“ ²⁾.

I. Thiermärchen.

1.

Vom halben Hähnchen (Medio-Pollito).

(La Gaviota. Tomo I. p. 104—111.)

Es war einmal eine schöne Henne, die lebte ganz vergnügt in einem Hofe, umgeben von ihren zahlreichen Jungen, unter

¹⁾ Vgl. darüber meine: „Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen National-Literatur“ Berlin 1859, 8., S. 513—514 und 547—548, wo mehrere Beispiele von der Umgestaltung solcher Märchen in Volksromanzen, besonders in moderne Vulgärromanzen mit Hinweisung auf ihre nächsten Quellen gegeben sind, — und die in den „Proben“ und von W. Grimm, in Haupt's Zeitschrift, Bd. 11, S. 210 ff., nach Milá y Fontanals catalanischen Versionen mitgetheilten Märchen. — Dass übrigens schon viel früher manch märchenhafter Stoff, namentlich in den mit den Apologen so nahe verwandten Thiermärchen, unmittelbar aus orientalischen und altclassischen Quellen in die spanische Literatur übergegangen sei, ist aus den Werken des Infanten D. Juan Manuel, der Erzpriester von Hita und Talavera, u. A. bekannt (vgl. meine „Studien“; S. 89 ff., 109 ff., 234).

²⁾ Hierzu gibt auch folgende Stelle eines Artikels von S. de la Selva über Duran's Bearbeitung des Märchens aus dem Pentamerone (V. 9, Le tre cetre) unter dem Titel:

welchen jedoch ein Hähnchen durch seine Verstümmelung und Missgestalt auffiel. Und gerade dieses war der Mutter Liebling. Es war eigentlich nur die Hälfte eines Hahnes, denn es hatte nur ein Auge, einen Flügel und einen Fuss; dabei aber war es viel stolzer und aufgeblasener als sein Vater, der doch auf zwanzig Meilen in der Runde der schönste, tapferste und galanteste Hahn war. Ja in seinem Dünkel sah es sich für den Phönix seines Geschlechtes an, und hielt es für Neid, wenn die anderen jungen Hähne sich über ihn lustig machten, und für Rache verschmähter Liebe, wenn die Hühnchen es auslachten.

Eines Tages sagte dieses Hähnchen zur Mutter: — „Hört 'mal, Frau Mutter, ich langweile mich hier auf dem Lande. Ich habe den Vorsatz gefasst in die Residenz zu gehen; ich will den König und die Königin sehen.“ —

Die arme Mutter fing an zu zittern, als sie dies hörte. — „Söhnchen“, rief sie, „wer hat dir solchen Unsinn in den Kopf gesetzt? Dein Vater hat in seinem ganzen Leben nicht dieses Gehöfte verlassen, und ist doch die Zierde seines Geschlechtes geblieben. Wo wirst du einen Hof wie diesen finden? Wo einen ansehnlicheren Düngerhaufen? Wo eine gesündere und reichlichere Nahrung, einen besser geschützten Stall, eine Familie die dich mehr liebt?“ —

— „Nego“, erwiderte das halbe Hähnchen auf Latein, denn es that sich was darauf zu Gute, ein paar Worte Latein krähen und kratzen zu können, „meine Brüder und Vettern sind mir einmal zu dumm und zu unwissend!“ —

„Aber Söhnchen“, entgegnete die Mutter, „hast du dich nie im Spiegel erblickt? Hast du nicht da bemerkt, dass ein Auge und ein Fuss dir fehlt?“ —

„Und das wollt ihr mir vorhalten“, rief das Hähnchen, „ihr, die ihr vor Scham vergehen sollet, in einem solchen Zustande mich in die Welt gesetzt zu haben. Ja, ihr allein seid Schuld daran. Aus

„Leyenda de las tres toronjas del vergel de amor“ (Madrid 1856, 8.), Hoffnung (in der *Revista peninsular*. Tomo I. Lisboa 1856, 8., p. 568—575): „Breton de los Herreros, Cervino y Fernandez Guerra se han reunido ahora, para escribir el libro (de leyendas esp.) que el primo (el estudiante que acompañó á D. Quijote á la cueva de Montesinos, y trataba de coleccionar estos cuentos en un libro de invencion nueva y rara, titulado *Metamorfoseos á Ovidio esp.*) habia pensado escribir y ya tienen compuestos varios cuentos etc.“

was für einem Ei bin ich gekrochen? War es etwa ein von einem alten Hahne gelegtes?“¹⁾ —

— „Nein, nein, mein Söhnchen“, rief die Mutter, „aus solchen Eiern kriechen ja nur Basiliken heraus. Du aber bist aus dem letzten Ei gekrochen, das ich selbst gelegt habe, und eben weil es mein letztes und ich schon erschöpft war, bist du so unvollkommen und schwächlich zur Welt gekommen. Du siehst wohl, dass dies nicht meine Schuld war.“ —

— „Vielleicht“, versetzte das halbe Hähnchen, und dabei schwoll ihm der Kamm roth wie ein Granatapfel, „vielleicht kann ich einen Chirurgen finden, dem es gelingt, die fehlenden Glieder mir anzusetzen. Kurz, da hilft keine Widerrede; ich ziehe fort.“ —

Als die arme Mutter sah, dass nichts vermochte, ihn von seinem Vorsatze abzubringen, sprach sie zu ihm:

— „So höre wenigstens, mein Söhnchen, auf die klugen Rathschläge einer guten Mutter. Vermeide die Kirchen, wo ein Bildniss des heil. Petrus aufgestellt ist; denn dieser Heilige ist den Hähnen nicht sehr geneigt und noch viel weniger ihrem Rufe. Fliehe auch gewisse Menschen die man Köche nennt, die sind unsere geschwornen Feinde, sie drehen uns den Hals um, bevor man noch Amen ausgesprochen hat (en un santi-amen). Und nun, mein Söhnchen, möge dich Gott geleiten und der heilige Raphael, der Schutzpatron der Reisenden. Gehe und bitte deinen Vater um seinen Segen.“ —

Das halbe Hähnchen ging zu seinem Vater, küsste ihm den Fuss und erbat sich seinen Segen. Der ehrwürdige Hahn gab ihm diesen mit mehr Würde als Zärtlichkeit, denn er hatte keine grosse Zuneigung zu diesem Söhnchen wegen dessen Hochmuth und Widerspänstigkeit. Die Mutter aber ward so weichmüthig, dass sie sich die Thränen mit einem durren Laube abtrocknen musste.

Das halbe Hähnchen setzte seinen einen Fuss in Reiseschritt, schlug mit seinem einzigen Flügel und krächte dreimal zum Zeichen des Abschiedes.

Als es an das Ufer eines fast ausgetrockneten Baches kam — denn es war im Hochsommer — traf es sich, dass gerade der

¹⁾ Nach dem Volksglauben sollen die alten Hähne ein Ei legen, aus welchem nach sieben Jahren ein Basilisk hervorkriecht. Dieser tödtet mit seinem Blicke die Person, die er zuerst sieht, wird aber von ihr getödtet, wenn sie ihn zuerst angeliebt hat.

schwache Wasser-Faden von Zweigen noch aufgehalten wurde, und als der Bach unseren Wanderer ersah, rief er ihm zu: „Du siehst, Freund, wie schwach ich nun bin, ich kann kaum noch fortkommen und habe nicht mehr Kraft genug, um diese lästigen Zweiglein wegzudrängen, die meinen Lauf hindern. Noch weniger vermag ich es, sie durch einen Umweg zu vermeiden; denn dies würde mich allzu sehr erschöpfen. Du aber kannst mir leicht aus dieser Noth helfen, wenn du mit deinem Schnabel sie zurückbiegst. Zum Lohne kannst du nicht nur deinen Durst in meinem Wasser löschen, sondern auch sonst auf meine Dienste zählen, wenn des Himmels Wasser meine Kräfte wieder hergestellt haben wird.“

Das Hähnchen erwiderte darauf: „Ich könnte dir wohl helfen, aber ich will nicht. Sehe ich etwa darnach aus, der Diener arm-seliger schmutziger Bächlein zu sein?“

— „Du wirst an mich denken eher als du glaubst!“ — murmelte der Bach mit schwacher Stimme.

— „Nun das fehlte noch, dass du mir drohtest!“ — rief erbost das Hähnchen, — „du rechnest wohl schon auf die nächste Sündfluth.“

Als es etwas weiter gegangen war, traf es mit dem Winde zusammen; der lag ausgestreckt und fast athemlos am Boden.

— „Liebes Hähnchen,“ sprach er „in dieser Welt bedürfen wir alle bald einer des anderen. Komm her und schau mich an. Siehst du, wie mich die Sommerhitze zugerichtet hat, mich, den sonst so starken, so mächtigen, mich, der ich die Wellen aufwühle, die Felder verwüste, dessen Anfälle nichts widersteht? Diese Hundstage haben mich so herabgebracht; berauscht von dem Duft der Blumen, mit denen ich tändelte, schlief ich ein, und nun findest du mich hier bis zur Ohnmacht ermattet. Wenn du mit deinem Schnabel mich nur ein paar Zoll über den Boden erheben und mit deinem Flügel mich anfächern wolltest, so würde es hinreichen, mich wieder in Flug zu bringen und die Höhle erreichen zu lassen, wo meine Mutter und meine Schwestern, die Windsbräute, beschäftigt sind, einige alte Wolken auszubessern, die ich zerrissen habe. Dort werden sie mir schon ein Süsschen kochen, dass ich wieder zu Kräften komme“.

— „Caballero“, entgegnete das böswillige Hähnchen, „oft genug hat sich Euer Gnaden mit mir einen Spass gemacht, mich in den Rücken geblasen und mir den Schweif wie einen Fächer auseinander

getrieben, zum Spotte Aller die mich sahen. Nein, Freund, jede Sau hat ihren Martinstag; auf Wiedersehen, Herr Possenreisser!“

So sprach das Hähnchen, krächte dreimal mit heller Stimme und sich gewaltig aufblähend, setzte es seinen Weg fort.

Da kam es zu einem geschnittenen Getreidefeld; die Schnitter hatten die Stoppel ausgebrannt, und es stieg noch eine kleine Rauchsäule davon auf. Als Halb-Hähnchen näher hinzutrat, sah es noch ein kleines Fünkchen das nahe daran war, unter der Asche zu verlöschen.

„Geliebtes Halb-Hähnchen,“ rief der Funke, als er es ersah, „zu guter Stunde bist du gekommen, um mir das Leben zu retten. Aus Mangel an Nahrung bin ich im Verlöschen. Ich weiss auch nicht, wo mein Vetter der Wind sich herumtreibt, der mir sonst in solchen Nöthen immer beistand. Bring’ mir einige Strohhälmchen, um mich wieder zu beleben“.

— „Was geht mich dein Nothgeschrei (jura del Rey) an!“ — entgegnete das Hähnchen, „zerplatze, wenn es dich freut; denn es stünde schlimm mit mir, sollte ich je deiner Hilfe bedürfen!“ —

— „Wer weiss, ob du nicht eines Tages meine Hilfe brauchst?“ versetzte der Funke; „Keiner kann sagen: von diesem Wasser trinke ich nicht!“

— „Oho!“ rief das böse Thier, „wie, du willst noch prahlen? Da, nimm das!“ und damit überdeckte es den Funken mit Asche und begann seiner Gewohnheit nach zu krähen, als wenn es eine Heldenthat verübt hätte.

Endlich langte Halb-Hähnchen in der Residenz an; es kam zu einer Kirche, die man ihm als die Petrus-Kirche nannte. Da pflanzte es sich der Pforte gegenüber auf und krächte bis es heiser wurde, und zwar gerade dem Heiligen zum Possen und aus Lust, der Mutter ungehorsam zu sein.

Als es sich dem Palaste nahte, wo es den König und die Königin sehen wollte, riefen ihm die Schildwache zu: „Zurück!“ Das verscheuchte es, und es schlich sich durch eine Seitenthüre in ein grosses Gemach, wo es viele Leute aus- und eingehen sah. Auf seine Frage, was das für Leute seien, sagte man ihm, das seien die Köche des Königs. Aber statt diese zu fliehen, wie ihm seine Mutter empfohlen, ging es mit emporgerichtetem Kamm und Schweif auf sie los. Da erfasste es einer der Küchenjungen und im Nu hatte er ihm den

Kragen umgedreht. Dann rief er nach Wasser, um ihm die Federn abzubrühen.

— „Ach, Wasser, mein liebes krystallreines Wasser (Doña Cristalina)“ schrie nun Halb-Hähnchen, „hilf mir, verbrühe mich nicht, erbarme dich meiner!“ —

— „Hast du dich meiner erbarmt, als ich dich um Hilfe bat?“ entgegnete das Wasser, vor Zorn glühend, und brühte es ab von oben bis unten, so dass die Küchenjungen keine Mühe mehr hatten, ihm all seine Federn abzustreifen.

Dann steckte der Koch Halb-Hähnchen an den Bratspiess.

— „Feuer, goldenes Feuer“, schrie das Unglückskind, „du, das du so mächtig und so leuchtend bist, habe Mitleid mit meiner traurigen Lage, zähme deine Gluth, dämpfe deine Flammen, verbrenne mich nicht!“ —

— „Unverschämter Schlingel,“ versetzte das Feuer, „wie, du hast noch den Muth, dich an mich zu wenden, nachdem du mich zu ersticken gesucht, unter dem Vorwande, dass du meine Hilfe nie benöthigen würdest. Komm nur her, und du wirst sehen, was gut ist.“ —

Und in der That begnügte sich das Feuer nicht damit, das Hähnchen goldgelb zu braten, sondern verbrannte es, dass es schwarz wie Kohlen wurde.

Wie es der Koch in diesem Zustande sah, ergriff er es bei seinem einen Fusse und warf es zum Fenster hinaus. Da bemächtigte sich der Wind desselben.

— „Wind,“ schrie das Hähnchen, „mein geliebter, verehrter Wind, du, der du über Alles Macht hast und Niemanden gehorchest, Gewaltigster unter den Gewaltigen, habe Mitleid mit mir, lass mich zur Ruhe kommen auf diesem Düngerhaufen.“ —

— „Dich zur Ruhe kommen lassen!“ — schnaubte der Wind, indem er es im Wirbel herumdrehte und in den Lüften hin- und herwarf wie einen Kreisel, „nimmermehr!“ —

Endlich setzte der Wind Halb-Hähnchen auf der Spitze eines Glockenthurmes ab. St. Peter erfasste es und nagelte es dort fest. Seitdem nimmt es diesen Posten ein, schwarz, fleischlos und entfiebert, vom Regen gepeitscht und vom Winde gedreht, dem es immer den Schweif nachtragen muss. Nun heisst es nicht mehr Halb-Hähnchen, sondern Wetterfähnchen.

2.

Warum die Hähne krähen, wann sie Franzosen sehen.

(Relaciones. Justa y Rufina etc. p. 239—240.)

Es sind wohl schon mehr als tausend Jahre, dass in Spanien Feinde einfielen; die waren bösertiger als Arrancao ¹⁾, hässlicher als Geta ²⁾ und ruchloser als Judas, sie nannten sich Franzosen (franceses). Sie entführten den König von Spanien durch Verrath, ohne dass sein Volk darum wusste, das ihn nicht ziehen lassen wollte. Sie machten ihn zum Gefangenen, diese Strolche (indinos), legten ihn in Fesseln und gaben ihm nichts als Wasser und Brot.

Dann plünderten diese Wütheriche die Ortschaften, zündeten das Getreide auf den Feldern an und tödteten Alles was ihnen unterkam, besonders aber die Kinder und — die Hähne. Daher fürchteten sie die Kinder und die Hähne mehr, als den Wauwau (que al Bu).

Wann ein Hahn mit seinen Augen, so gelb wie die Sterne, womit er bei Tag und bei Nacht auf zehn Meilen weit sehen kann, irgendwo die Franzosen erspähte, mit einem schielenden, betrunkenen König, den sie vor sich hertrieben, so begann er zu krähen, um seine Brüder zu warnen:

„Die Franzosen kommen!

— Wie viel sind ihrer, sag?

— Mehr denn tausend!

— Weh uns Armen!“ ³⁾.

Seitdem schlafen die Hähne nicht mehr als eine Stunde.

¹⁾ Arrancado; — im Originale heisst es: „mas malos que Arrancao“, ausser der Bedeutung des von arrancar gebildeten Mittel- und Beiwortes, ausgerissen, entwurzelt, finde ich bei Salvá nur noch die provinziell Amer.: „Miserable, el que no tiene blanca“, egentissimus. Hier ist es aber wie ein Eigenname gebraucht?

²⁾ Auch dieser Vergleich ist mir unverständlich, und nur als einen Einfall will ich anführen, dass nach einer Notiz bei Cassius Dion (LXXVII, 12): Geta ein alter Sklavename des Lustspiels war, z. B. Terentius, Adelphi, Phormio; — Plautus, Truculentus; und daher bei den romanischen Nationen vielleicht sprüchwörtlich sich erhalten haben könnte, wie z. B. die Redensart: „mas ladron que caco“, von Cacus, dem berühmten Rinderdiebe (Livius, I. 7, etc.) bekanntlich abgeleitet wird.

³⁾ ¡Franceses vienen!

— ¿Cuántos son, dí?

— ¡Son mas de mil!

— ¡Triste de mí!

3.

Das eitle Vögelein, das gewitzigt ward.

(Cosa cumplida etc. p. 14—15.)

Es war einmal ein Vögelein, das ging zu einem Schneider und verlangte, dass er ihm ein wollenes Kleidchen mache. Der Schneider nahm ihm das Mass und versprach das Kleidchen binnen drei Tagen fertig zu machen. Dann ging das Vögelein zu einem Hutmacher und bestellte ein Hütchen. Der Hutmacher versprach es auch binnen drei Tagen fertig zu bringen. Endlich ging das Vögelein zu einem Schuster, liess sich das Mass nehmen und erhielt auch vom Schuster das Versprechen, am dritten Tage darnach die Schühchen fertig zu bekommen. Am dritten Tage ging das Vögelein zuerst wieder zum Schneider und als es das wollene Kleidchen fertig fand, sagte es zu ihm: „Legt es mir nur auf den Schnabel; dann werde ich euch bezahlen“. Aber anstatt dies zu thun, flog das saubere Vöglein mit dem Kleidchen davon. Dasselbe that es beim Hutmacher und beim Schuster. Mit diesen neuen Kleidungsstücken putzte es sich nun auf, begab sich in den Garten des Königs und setzte sich auf einen Baum, gerade vor dem Speisesaale des Königs, wo es, während der König speiste, also sang:

„Bin ich schöner nicht im wollnen Kleide,

Als der König in der Purpur-Seide?

Bin ich schöner nicht im wollnen Kleide,

Als der König in der Purpur-Seide? ¹⁾.

Und das sang es so lange wieder, bis sich der König darüber ärgerte und befahl, das Vöglein zu fangen und es ihm gebraten vorzusetzen. Das geschah auch, und nachdem man es gerupft und gebraten hatte, war es so klein geworden, dass der König es ganz auf einen Schluck verschlang.

Die Nachahmung des Hahnenrufes durch die Assonanz (auf i) lässt sich im Deutschen kaum wiedergeben. Überhaupt ist dieses Märchen etwas dunkel gehalten in den Eigennamen und historischen Anspielungen und hat dadurch seinen wahren Charakter eingebüsst. Doch schien es mir beachtenswerth, wenn auch nur als Volkswitz.

¹⁾ Mas bonito estoy yo con mi vestido de lana,
que no el Rey con su manto de grana.
Mas bonito estoy yo con mi vestido de lana,
que no el Rey con su manto de grana.

Als das Vöglein nun in den Magen des Königs hinabkam, glaubte es in eine stockfinstere Höhle gefallen zu sein und begann bald rechts, bald links zu picken und rastlos einen Ausweg zu suchen. Da fing der König an zu jammern und zu klagen, diese Speise habe ihm übel bekommen und er fühle heftige Schmerzen im Magen. Man holte die Ärzte herbei und diese gaben dem König ein Brechmittel. Das wirkte, und das erste was herauskam war das Vöglein, das im Nu davon flog.

Wie es wieder im Freien war, tauchte es sich in eine Quelle, eilte dann in eine Zimmermannswerkstätte und bestrich sich den ganzen Körper mit Leim. Dann begab er sich in die Versammlung der übrigen Vögel und erzählte ihnen, was ihm widerfahren; bat jeden um ein Federchen und, nachdem ihm seine Bitte gewährt worden, klebte es sich dieselben auf seinen mit Leim bestrichenen Körper auf. Da aber jede Feder von anderer Farbe war, so erhielt das Vöglein ein Gefieder so bunt wie ein Blumenstrauss und kam sich schöner als je vor.

Nun flog es gerade wieder auf den Baum vor des Königs Speisesaal und sang aus Leibeskräften:

Wem ging's wohl wie mir so kraus?

War im König, kam heraus ¹⁾.

Der König rief: „Fangt mir dieses spitzbübische Vöglein!“ Aber dieses war nun gewitzigt; husch, flog es fort mit Windeseile, und ruhte nicht eher, bis es sich dem Monde auf die Nase gesetzt hatte.

II.

Juan Holgado ²⁾ und der Tod.

(Semanario pint. esp. 1850, p. 357—359.)

Es war einmal ein Mann, Juan Holgado geheissen, aber in der That passte der Name für Niemand weniger als für den Armen, der nichts sein nennen konnte, als 24 Stunden täglich; darunter zwölf voll Mühen und zwölf voll Hunger, und dazu ein Schock Kinder mit Mägen wie Siebe.

¹⁾ — ¿A quién pasó lo que á mí?

En el Rey me entré, del Rey me salí.

²⁾ Holgado, d. i. der sein reichliches Auskommen hat.

Eines Tages sagte Juan Holgado zu seinem Weibe: „Die Creaturen hier sind ein Pack Vielfrasse; sie verschlingen, was sie finden, und schnappen einem den Bissen vor dem Munde weg. Ich will mir aber auch einmal einen guten Tag machen, bereite mir einen Hasen zu, den will ich allein, von ihnen unbehelligt verzehren.“ Sein Weib, das um des Hausfriedens Willen Alles that, was er wollte, kaufte für ein Dutzend Eier welche ihre Hühner eben gelegt hatten, einen Hasen, bereitete ihn zu nebst einer Brotbrühe und sagte des anderen Tages zum Manne: „In diesem Zecker hier hast du den zubereiteten Hasen und einen halben Laib Brot; gehe und verzehre dies in Ruhe auf dem Felde, und möge es dir wohl bekommen.“

Juan Holgado liess sich das nicht zweimal sagen, hing den Zecker auf die Schulter und lief was er laufen konnte bis zu einem Felde, ganz abseits von jedem Wege. Da setzte er sich unter einen Olivenbaum, vergnügter als ein König, empfahl sich dem Schutze unserer lieben Frau von Einsiedeln (de la Soledad), nahm Hasen, Brot und Brühe aus dem Zecker und fing an zu essen. Aber im Aufschauen sah er plötzlich, wie vom Himmel herabgefallen, sich gegenüber sitzen einen schwarz gekleideten alten Mann ¹⁾, hässlicher als der Gott sei bei uns, vergilbt und dürr wie eine Pergamenturkunde, mit eingefallenen abgestorbenen Augen, wie ein Docht ohne Öl, mit einem Munde, wie ein Korb, und statt der Nase ein Ausrufungszeichen, dass hier eine sein sollte. So unlieb ihm auch dieser Gastfreund war, lud er ihn doch ein, mitzuessen. Der liess sich nicht lange dazu bitten; aber vom Mitessen konnte man nicht reden, denn er verschlang Hasen, Brot und Brühe mit solcher Hast, dass Juan Holgado nur das Zusehen hatte und sich gestehen musste, dass es ihm seine Kinder auch nicht ärger hätten machen können, und da wäre es doch in der Familie geblieben. Als der Alte alles rein aufgegessen hatte, sprach er:

„Juan Holgado, der Hase hat mir trefflich geschmeckt.“ — „Das habe ich bemerkt!“ meinte Juan Holgado. „Ich will dich für deine Gastfreundschaft belohnen.“ — „Belohnen!“ brummte Juan Holgado halb vor sich, mit einem verächtlichen Seitenblick auf des Alten wenig versprechendes Aussehen, „lieber mich in Zukunft verschonen.“

¹⁾ Im Original ist es ein Weib, weil muerte weiblichen Geschlechtes ist.

„Und auch damit wärest du gewiss zufrieden, denn ich bin — der Tod.“ Als Juan Holgado erschreckt aufsprang, beruhigte ihn der Tod, indem er fortfuhr: „Nicht nur will ich dich noch lange verschonen, sondern auch zu einem reichen angesehenen Manne machen. Merke auf das was ich dir nun sage, und du wirst bald der gesuchteste berühmteste Arzt sein.“ Als Juan Holgado einwarf, er sei ja ganz ungelehrt, könne nicht einmal lesen und schreiben, erwiderte der Tod: „Du weißt gerade so viel als die gelehrtesten Ärzte, wenn es sich darum handelt gegen mich zu schützen, der ich all ihre Weisheit zu Schanden mache. Sie sehen mich nicht, wenn ich ihnen auch vor der Nase stehe; aber du sollst mich jederzeit am Bette des Kranken sehen. Siehst du mich zu dessen Häupten sitzen (*sentada á la cabecera del enfermo*), so zucke die Achseln und sage, da ist nicht mehr zu helfen; siehst du mich aber nicht dort sitzen (*si por el contrario yo no estoy allí*), so versichere, er werde nicht sterben und gib ihm nur gewöhnliches Wasser, wie man es in den Krügen hat (*agua de la tinaja*), und er wird genesen“.

Als der Tod hierauf ihn verlassen wollte, hielt Juan Holgado ihn zurück und sagte: „Gnädigster Herr, lassen Sie uns nicht mit dem gewöhnlichen: Auf baldiges Wiedersehen! (*hasta mas ver*) scheiden; ich wenigstens trage gar kein Verlangen darnach und auch Euer Gnaden werden es nicht wünschen, denn ich kann nicht alle Tage mit einem Hasen aufwarten“.

„Sei ohne Sorge, Juan Holgado“, erwiderte der Tod, „du sollst mich nicht eher sehen dich zu holen, bevor du nicht deine Behausung sich abdecken siehst“ (*mientras no veas tu casa desconcharse*).“

Juan Holgado kehrte nun zu seinem Weibe zurück und erzählte, was ihm mit dem Tode begegnet war. Das Weib, das findiger war als er, meinte, er solle nur thun, wie der Tod ihm gesagt; auf den könne er sich verlassen, denn nichts sei gewisser als der Tod. Darauf verbreitete sie überall, ihr Mann sei ein Arzt wie wenige, er brauche den Kranken nur zu sehen, und wisse gleich, ob er sterben oder genesen werde.

So geschah es eines Sonntags, dass Juan Holgado an einem Hause vorbeikam, unter dessen Thore ein Rudel junger Mädchen mit einander schäckerten und in toller Lust lärmten wie die Schellen.

„Da geht Juan Holgado,“ rief eines der muthwilligen Mädchen, „der bildet sich ein, er dürfe nur den Doctorhut aufsetzen, um ein Arzt zu sein und die Leute es glauben zu machen, er passt ihm aber wie dem Esel die Perrücke. Mit dem Quacksalber wollen wir uns einen Spass machen. Ich will mich krank stellen, vielleicht glaubt er es!“

Gesagt, gethan. Sie holten einen Korb herbei, der mit Feigen gefüllt gewesen war, die sie verspeist hatten; schnell legte sich die Rädelsführerin hinein und fing an zu ächzen, wie eine schwer Leidende. Die anderen liefen Juan Holgado nach und, während sie kaum das Lachen verhalten konnten, baten sie ihn um schleunige Hilfe. Er folgte ihnen und als er unter das Thor trat, bemerkte er einen grossen Haufen von Feigenschalen. Kaum war er zu dem Korbe gekommen, worin das Mädchen lag, so ist das erste was er sieht, der Tod, der zu dessen Häupten sitzt. — „Dieser Kranken ist nicht mehr zu helfen“, sagte Juan Holgado, und wollte sich entfernen. „Was fehlt ihr denn?“ riefen kichernd die anderen Mädchen. „Sie leidet an einer Anschoppung von Feigen, und die Feigen sind wie die Weiber in der Messe, sie gehen eine nach der anderen hinein, und wollen alle zugleich hinaus“, antwortete Juan Holgado. Zwei Stunden darnach war das Mädchen eine Leiche.

Da war Juan Holgado's Ruf begründet. Weit und breit wurde er nun zu allen Kranken geholt und dadurch ein angesehener und reicher Mann. Nun war er, was sein Name sagte, er hatte sein reichliches Auskommen und liess sich auch nichts abgehen; das schlug ihm so trefflich an, dass er von Gesundheit strotzend aussah.

Dabei aber trug er die grösste Sorge für sein Haus; wie nur das Mindeste an der Dachung fehlte, liess er es gleich wieder herstellen und hielt sich einen eigenen Dachdecker, der darauf Acht haben musste; denn er blieb der Abschiedsworte des Todes eingedenk, dass er ihn nicht eher abholen werde, bevor er nicht seine Behausung sich abdecken sehe.

So gingen Juan Holgado die Jahre immer schneller dahin und er sah ihrem Scheiden mit immer verdriesslicherer Miene nach; denn sie liessen ihm auch immer üblere Andenken zurück. Das eine liess ihn kahl, das andere zahnlos, das dritte mit einem Rücken wie eine Sichel, und das vierte mit Füßen die den Dienst versagten.

Da wurde er eines Tages ernstlich krank und eine Fledermaus zeigte sich in seinem Hause, um ihn an den Tod zu mahnen; aber Juan Holgado wusste es ihr schlechten Dank und verachtete die Mahnung. Später überfiel ihn ein Schleimfieber und ein Käuzlein krächzte ihm eine neue Todesbotschaft zu; aber Juan Holgado liess das Käuzlein verjagen und achtete nicht seiner Botschaft. Später erkrankte er noch viel gefährlicher und ein Hund heulte vor seinem Thore ihm die Kunde zu, dass der Tod schon unterwegs zu ihm sei. Juan Holgado warf dem Hunde zum Danke seine Krücke an den Kopf und trotzte der Kunde. Aber er wurde immer schlechter und endlich pochte der Tod selbst an seine Thüre. Juan Holgado liess sie verriegeln und verbot ihn hereinzulassen. Aber gegen den Tod schützt nicht Thür, nicht Riegel, er stand plötzlich an seiner Seite. — „Ei, Herr Tod,“ fuhr ihn Juan Holgado trotzig an, „ihr sagtet mir ja, dass ihr nicht eher mich zu holen kämet, bevor ich nicht meine Behausung sich abdecken sehen würde. Daher habe ich trotz aller neuen Botschaften und Mahnungen euch noch nicht erwartet.“ — „Und doch“, entgegnete der Tod, „haben deine Kräfte dich nicht verlassen? Sind dir nicht Haare und Zähne ausgefallen? Dein Körper ist ja deine Behausung.“ — „Da sehe ich leider zu spät, dass ich euch missverstanden!“ rief Juan Holgado, „drückt euch ein anderesmal nicht so räthselhaft aus, wenn ihr einem was verspricht, dann wird er sich nicht so überraschen lassen, wie ich. Nun muss ich euch freilich folgen“ ¹⁾.

III.

Juan Soldado ²⁾.

(Semanario pint. esp. 1852, p. 53—55.)

Juan war ein armer Bauernbursche, den das Loos traf Soldat zu werden. Als er seine Capitulationszeit ausgedient hatte, blieb er dennoch Soldat, weil er keinen anderen Erwerb hatte, und so diente

¹⁾ In diesem spanischen Märchen sind offenbar die beiden deutschen: „Der Gevatter Tod“ und „die Boten des Todes“ (bei Grimm, a. a. O., Nr. 44 und 177; dazu die Anmerkung Band III, S. 69 ff. und 249; und die Nachträge von Liebrecht, a. a. O., S. 241 und 246) verschmolzen, aber dadurch schon einige schöne Züge verdunkelt. Ich habe auch den allzu humoristischen Ton des Originals mildern und manches allzu moderne Beiwerk weglassen zu müssen geglaubt.

²⁾ Dies ist unter dem Volke der generische Name für einen gemeinen Soldaten.

er so lange, bis er alt und untauglich wurde. Da erhielt er als Invalide seinen Abschied und zum Lohne nichts als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's (etwa Pfennige). „Da hab' ich's getroffen,“ dachte Juan Soldado, „nach 24 Dienstjahren nichts als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's! Aber wie Gott will! Verzweifeln macht nur böses Blut.“ So zog er seines Weges, singend:

Nach Commissbrot riecht der Mund mir,
Und mein Hals nach Bindetragen,
Meine Schultern nach Tornister
Und die Hände nach der Flinte ¹⁾.

Da begegnete er eines Tages zwei Männern. Das waren aber Jesus und Petrus in Bettlerkleidern, die eben damals wieder einmal die Welt durchwandelten. Petrus sprach ihn um ein Almosen an. „Was hab ich zu geben?“ entgegnete Juan Soldado, „ich, der nach 24 Jahren im Dienste des Königs nun selbst nichts habe, als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's!“ Als aber Petrus nicht nachliess ihn anzubetteln, rief er: „Nun ihr habt gehört, was ich habe, das will ich mit euch theilen“. Nahm dann sein Messer, schnitt das Brot in drei gleiche Theile, gab den beiden Bettlern jedem einen Theil und behielt den dritten für sich.

Nachdem er ein paar Stunden weiter gegangen war, traf er wieder mit den beiden Bettlern zusammen, und wieder sprach ihn Petrus um ein Almosen an.

„Es will mich bedünken,“ sagte Juan Soldado, „als hätte ich euch erst vor kurzem theilt: doch es sei darum wie Gott wolle, und wenn ich auch nach 24 Jahren im Dienste des Königs nur ein Pfund Brot und sechs Maravedi's habe, und von diesem einen Pfund Brot mir nur dieses eine Stück geblieben ist, so will ich es doch mit euch theilen.“ Das that er denn auch; verzehrte aber diesmal seinen Theil sogleich, damit sie ihm den nicht auch noch abbettelten.

Beim Sonnenuntergang traf er zum drittenmal mit unserem Herrn und St. Petrus zusammen, und nochmals sprach ihn letzterer um ein Almosen an.

¹⁾ La boca me huele á rancho
y el pescuezo á corbatín,
las espaldas á mochila
y las manos á fusil.

„Ich wollte schwören“, rief da Juan Soldado, „dass ich euch schon wiederholt betheilt habe. Aber es sei darum, wie Gott wolle; und wenn ich auch nach 24 Jahren im Dienste des Königs nichts habe, als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's, so will ich auch diese mit euch theilen, wie ich das Brot mit euch getheilt habe.“ Er holte vier Maravedi's hervor, die er dem Petrus gab, und behielt nur die zwei noch übrigen.

„Was fange ich nun mit diesen beiden noch mir gebliebenen Maravedi's (con un ochavo) an?“ dachte Juan Soldado bei sich, „da bleibt mir nichts übrig, als mich in's Joch zu spannen und bis zum letzten Athemzug zu arbeiten, wenn ich was zu essen bekommen will.“

„Meister,“ sprach da St. Petrus zu unserem Herrn, „thue doch Euere Majestät etwas für diesen Unglücklichen, der 24 Jahre dem Könige gedient und nichts davon hat, als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's und die mit uns getheilt hat!“

„Das will ich auch; rufe ihn und frage ihn, was ihm am liebsten wäre“, sagte der Herr.

Petrus that so und Juan Soldado, nachdem er sich ein Weilchen bedacht hatte, antwortete, es wäre ihm am liebsten, wenn Alles was er in den Ranzen wünsche, den er nun leer auf dem Rücken trage, auch darin sein müsse. Dieser Wunsch wurde ihm gewährt.

Bald darauf kam Juan Soldado in einen Ort und sah dort in einer Bude Laibe Brotes aufgeschichtet, so weiss wie Jasminblüthe, und Würste die ihn anzurufen schienen „speis mich“.

„In den Ranzen!“ commandirte da Juan Soldado, und wie im Nu waren Brot und Würste darin. Juan Soldado machte sich damit aus dem Staube und liess den Verkäufern das Nachsehen. Da konnte er seinen Hunger nach Herzenslust stillen — und er hatte gerade an diesem Tage einen Hunger der grösser war, als Gottes Geduld — und er ass, bis er nicht mehr konnte.

Als es Nacht wurde, kam er in einen andern Ort und da er als Beurlaubter ein Recht auf Einquartierung hatte, so begab er sich zum Ortsrichter, um einen Quartierzettel zu erhalten.

Der Ortsrichter sagte, er wolle ihm wohl ein Quartier anweisen in einem nahen Dorfe das ganz verlassen sei, weil man dort einen Abgeurtheilten aufgehängt habe und seitdem Niemand mehr sich dort

aufhalten wolle; aber wenn er Muth habe und sich vor nichts fürchte, so möge er hingehen, er werde dort Alles in Überfluss finden, denn der Gehängte sei sehr reich gewesen.

„Herr Ortsrichter, Juan Soldado schert sich um nichts und fürchtet nichts“, antwortete dieser, „und dort will ich mich einquartieren, gesagt, gethan!“

Dort fand Juan Soldado in der That Alles in Überfluss, gefüllte Keller, volle Speisekammern und alle Räume vollgestopft mit Früchten.

Das erste was er that, um für alle Fälle sich vorzusehen, war, einen Krug mit Wein zu füllen, denn er dachte: Wein im Blut gibt gegen Alles Muth; dann zündete er eine Kerze an, setzte sich zu Tische und machte sich über einige Schinkenschnitte her. Kaum aber sass er dabei, so hörte er eine Stimme die vom Rauchfang herabkam und rief: „Falle ich?“

„Falle, wenn es dir beliebt“, antwortete Juan Soldado, der schon den Wein in seinem Blute spürte, „wer dem Könige 24 Jahre gedient und nichts davon hat als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's, der schert sich um nichts und fürchtet nichts.“

Noch hatte er nicht ausgesprochen, so fiel ein Menschenfuss ihm vor der Nase nieder; Juan Soldado fuhr auf und seine Haare sträubten sich empor vor Entsetzen; aber er goss sich neuen Muth ein und fragte laut: „Soll ich dich vielleicht begraben?“ Der Fuss machte mit den Zehen ein verneinendes Zeichen.

„Nun so verfaule hier!“ sagte Juan Soldado.

Bald darauf rief dieselbe Stimme: „Falle ich?“

„Falle, wenn es dir beliebt“, antwortete wieder Juan Soldado und stärkte neuerdings seinen Muth mit einem tüchtigen Zug aus dem Krüge. Da fiel der andere Fuss zu seinem Kameraden herab. Auf dieselbe Weise fielen nach und nach alle übrigen Theile eines menschlichen Körpers herab und zuletzt der Kopf, der sich mit ihnen vereinte, so dass endlich eine ganze Menschengestalt dastand, zwar kein ordentlicher Christenmensch, sondern die Schreckgestalt eines Verurtheilten wie er leibte und lebte. Der redete nun Juan Soldado mit einer hohlen Grabesstimme an: „Juan Soldado, ich sehe, dass du Muth hast.“

„Das will ich meinen“, antwortete dieser. „Daran ist nicht zu zweifeln, Juan Soldado hat in seinem ganzen Leben eben so wenig Furcht gekannt als Überfluss; denn er hat 24 Jahre dem Könige

gedient und nichts davon gehabt als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's."

"Kümmere dich nicht weiter darum", erwiderte die Spukgestalt, "denn thust du, wie ich dir sage, so wirst du meine Seele erlösen und dich glücklich machen. Willst du das?"

"Ja Herr, ja Herr, und sollte ich euch jedes Glied einzeln vernieten müssen, damit ihr nicht wieder zerfallet", rief Juan Soldado.

"Aber das ist vom Übel, dass du mir betrunken zu sein scheinst", sagte bedenklich der Geist.

"Nein Herr, nein Herr, ich bin nur etwas angestochen. Denn es gibt vier Grade der Trunkenheit: den ersten, in dem man sich Alles doppelt sagen lassen muss; den zweiten, wenn man seinen Mantel am Boden nachzieht; den dritten, wenn man sich die Beinkleider beschmutzt, und den vierten, wenn man die Erde seiner ganzen Länge nach misst. Ich bin aber noch immer am ersten Grade, Herr."

Darauf befahl ihm die Gestalt, ihr zu folgen. Juan Soldado, der in der That etwas stark geladen hatte, schickte sich an, ihr nachzuwackeln und ergriff das Licht; aber der Geist verlöschte es und sagte, es sei nicht nöthig, denn seine beiden Augen leuchteten wie Schmiedeöfen.

Als sie in den Keller kamen, sagte der Geist: "Juan Soldado, nimm eine Haue und grabe hier ein Loch."

"Grabt es selbst, wenn es euch danach verlangt; ich habe 24 Jahre dem Könige gedient und nichts davon gehabt als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's, und nun soll ich etwa noch einem Andern dienen, der mir vielleicht noch weniger gibt", erwiderte trotzig Juan Soldado.

Da nahm der Geist selbst eine Haue und grub, bis drei grosse Krüge (tinajas) zum Vorschein kamen; dann sprach er zu Juan Soldado: "Dieser Krug ist voll Kupfergeld, das vertheile unter die Armen; der zweite voll Silber, das opfere den Kirchen zum Heil meiner Seele, und dieser dritte ist voll Gold, das soll dir gehören, wenn du mir versprichst, mit dem Inhalte der ersten beiden nach meinem Gebote zu verfahren".

"Seid ohne Sorgen", betheuerte Juan Soldado, "24 Jahre habe ich mit der grössten Pünctlichkeit dem Könige gedient, ohne dafür mehr zu erlangen als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's, wie könnt

ihr zweifeln, dass ich euch nicht eben so dienen werde, da ihr mir eine so gute Belohnung verspricht.“

Juan Soldado vollzog auch pünktlich, was der Geist ihm aufgetragen, und wurde durch das Gold das er in dem ihm bestimmten Krüge fand, ein reicher Mann.

Aber wer das auch sogleich inne wurde, war Lucifer; denn nun verlor er die Seele des Verurtheilten durch die vielen Gebete der Kirche und der Armen für deren Erlösung; er sann desshalb auf ein Mittel, sich an Juan Soldado zu rächen. In seinem höllischen Hofgesinde war ein Teufelchen (Satanasillo), gewandter und verschmitzter als irgend Einer, das bot sich an, ihm den Juan Soldado einzuliefern. Wenn es das thue, werde er es reich belohnen, versprach Lucifer hochof freut dem Teufelchen.

Juan Soldado sass behaglich in seinem Hofe, als der Kleine sich ihm vorstellte und ihn mit Droh- und Schmeichelworten aufforderte, ihm zu folgen.

„I, warum denn nicht! den Gefallen will ich dir schon thun. Ich habe nicht 24 Jahre dem Könige gedient, um nun vor der Herausforderung eines solchen Knirpses, und wenn er auch noch so übel mir mitspielen wollte, Retirade zu blasen. Juan Soldado schert sich um nichts und fürchtet nichts. Verstehst du? Aber steig unterdess auf diesen Feigenbaum, der Früchte hat so gross wie Brotlaibchen, die lass dir schmecken, während ich meinen Ranzen holen will; denn mir scheint, wir werden eine längere Reise zu machen haben.“

Das Teufelchen das sehr naschhaft war, stieg auf den Feigenbaum und liess sich die Früchte schmecken. Unterdess hatte Juan Soldado seinen Ranzen geholt und umgehängt, und als er mit dem zurückkehrte, rief er dem Teufelchen zu: „In den Ranzen!“

Das Teufelchen, so sehr es sich sträubte und an jedem Aste sich anklammerte, musste in den Ranzen kriechen.

Da nahm Juan Soldado einen Schmiedehammer und schlug damit auf seinen Gefangenen los, bis er ihn fast zu Brei zerklopft hatte, und dann hiess er ihn sich packen.

Als Lucifer seinen Benjamin in so jämmerlichem Zustande zurückkehren sah, schwur er bei den Mondhörnern, Juan Soldado solle ihm nun erst die ganze Zeche bezahlen und er wolle in eigener Person ihn holen.

Aber Juan Soldado hatte diesen Besuch erwartet, sich darauf vorgesehen und den Ranzen umbehalten.

Als daher Lucifer zu ihm kam, vor Zorn Feuer und Flamme sprühend, trat ihm Juan Soldado mit der grössten Unbefangenheit entgegen und sagte: „Gevatter Lucifer, Juan Soldado schert sich um nichts und fürchtet nichts. Das dient zur Nachricht!“ — Und dann rief er ihm den Befehl zu: „In den Ranzen!“ — Und auch Lucifer musste hinein, er mochte sich auch noch so winden und wenden, aufblasen und klein machen; im Ranzen war er von den Hörnern bis zum Schwanze. Nun nahm aber Juan Soldado eine Keule und schlug auf den Ranzen los, dass er ihn fast durchhaut hätte und Lucifer so dünn wurde wie ein Blatt Papier. Endlich konnte er nicht mehr und sagte zu dem Gefangenen: „Nun scher’ dich; für diesmal lass’ ich’s dabei bewenden; wagst du es aber nochmals, mir unter die Augen zu treten, werde ich dir, so wahr ich 24 Jahre dem Könige gedient und nicht mehr davon habe als ein Pfund Brot und sechs Maravedi’s, Schwanz, Hörner und Klauen ausreissen, dann wirst du Niemand mehr fürchten machen. Das merk’ dir!“

Als auch Lucifer so übel zugerichtet in die Hölle zurückkehrte, entsetzten sich die Teufel und heulten, dass Schlangen und Kröten aus ihrem Munde herausfahren. Dann fragten sie: „Was nun thun, Herr?“

„Lasst Schlosser kommen und alle Thore und Thüren verriegeln, lasst Maurer kommen und alle Löcher und Spalten vermachen, dass jener Frechste aller Frechen, jener Juan Soldado auch nicht den kleinsten Zugang offen finde, um in die Hölle einzudringen oder einzuschleichen“, befahl Lucifer; welcher Befehl auch alsbald vollzogen wurde.

Endlich merkte Juan Soldado, dass seine Todesstunde bald schlagen werde. Er nahm daher seinen Ranzen und machte sich auf den Weg nach dem Himmel. Am Thore fand er St. Petrus, der ihn sogleich ansprach: „Ei willkommen! Wie geht es, Freund?“ — Juan Soldado aber wollte ohne Weiteres eintreten. Da rief St. Petrus: „Gemach, Gevatter, gemach! In den Himmel tritt nicht Jeder ein wie der Bauer in’s Wirthshaus. Lasst einmal hören, was habt ihr für Ansprüche darauf?“

„Wie“, entgegnete trotzig Juan Soldado, „gibt das etwa keinen Anspruch, dass ich dem Könige 24 Jahre gedient und nichts davon

gehabt habe als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's! Scheint das Euer Gnaden so eine Kleinigkeit?"

„In der That nicht genug!“ rief St. Petrus, und vertrat Juan Soldado den Weg, als er trotzdem eindringen wollte.

Da rief dieser dem Petrus zu: „In den Ranzen!“ — Und auch St. Petrus, er mochte wollen oder nicht, musste in den Ranzen hinein. St. Petrus gab ihm nun gute Worte und stellte ihm vor, dass, während er ihn hier zurückhalte, die Himmelsthore ohne Wächter offen stünden, und daher jeder Einfaltspinsel hineinkommen könne.

„Das gerade will ich ja!“ erwiderte Juan Soldado, indem er sich in die Brust werfend hineinschritt, „denn sagt doch, Herr Petrus, fänden es Euer Gnaden etwa in der Ordnung, dass, nachdem ich 24 Jahre dem Könige gedient, ohne mehr davon gehabt zu haben als ein Pfund Brot und sechs Maravedi's, ich hier oben nicht einmal mein Invaliden-Quartier bekäme!?“¹⁾

IV.

Das Ohr des Lucifer.

(Semanario pint. esp. 1852, p. 165 — 167.)

Es war einmal ein reicher Kaufherr, der hatte einen Sohn, ein wahres Sonntagskind, schön, klug und tapfer. Doch war er unruhigen Sinnes und wollte durchaus in die weite Welt wandern. Er lag seinem Vater so lange in den Ohren, bis er ihn endlich ziehen liess.

Nachdem der Jüngling drei Tage gewandert war durch Felder und Wälder, traf er einen Mann, der trug auf seinem Rücken eine solche Last Reisig, dass man sie kaum auf zwei Wagen hinaufgebracht hätte.

„Mann“, sprach ihn der Jüngling an, „du trägst ja mehr als das stärkste Maulthier; wie nennst du dich?“

¹⁾ Wie die verschiedenen Versionen der deutschen Märchen: „Von einem, der auszog das Fürchten zu lernen“, „Bruder Lustig“ und „der Spielhansl“ (bei Grimm, a. a. O., Nr. 4, 81 und 82) in einander übergehen und sich verbinden, so hat auch dieses spanische Züge aus ihnen allen entlehnt und auf eine eigenthümliche Weise zu einem Ganzen verschmolzen, das immerhin interessant genug ist. Ich habe nur ein paar allzu wortreiche Dialoge im Komödienton gekürzt, und einige Überladungen in Beschreibungen und Vergleichen weggelassen, die mir zu dem einfachen Märchenton nicht zu passen schienen.

„Ich heiße Ladauf Tragschwer, und bin der Sohn des tüchtigen Lastträgers“ ¹⁾, antwortete der Mann.

Der Jüngling forderte ihn auf, ihm zu folgen, und der Mann war's zufrieden.

Als sie eine Weile gegangen waren, sahen sie einen Mann, der aus vollen Backen blies, womit er mehr Wind machte als ein Blasebalg in einer Schmiede.

„Was machst du hier?“ frug ihn der Jüngling.

„Stört mich nicht“, antwortete der Mann, „ich darf nicht aufhören zu blasen, denn ich treibe damit 45 Windmühlen.“

„Und wie heissest du?“ frug der Jüngling wieder.

„Blasestark Fachan, der Sohn des tüchtigen Bläfers“ ²⁾, erwiderte der Mann.

Und auch dieser liess sich von dem Jüngling bewegen, mit ihm zu gehen.

So gingen sie wieder eine Weile, da trafen sie einen Mann, der stand und horchte.

„Was machst du hier?“ frug der Jüngling.

„Ich muss horchen, damit ich höre, wann ein Schwarm Mücken dort am Meere auffliegt“, antwortete der Mann.

„Aber das Meer ist ja an die hundert Meilen weit von hier!“ rief der Jüngling.

„Ich hör' es doch“, entgegnete der Mann.

Als der Jüngling auch diesen frug, wie er heiße, sagte er: „Feinohr Hörweit, Sohn des guten Horchers“ ³⁾.

Auch dieser folgte dem Jüngling auf seine Einladung.

Diese vier zogen nun als gute Cameraden mit einander fort, bis sie zu einem Schlosse kamen, das lag ganz einsam und sah sehr unheimlich und unbewohnt aus. Je mehr sie sich dem näherten, desto mehr umzog sich der Himmel mit Gewitterwolken, und als sie vor demselben anlangten, zerplatzten sie unter Donner und Blitz in Wasserströmen.

„Lasst euch das nicht anfechten, Herr“, rief Blasestark, „ihr werdet gleich sehen, wie ich das Unwetter wegfege.“ — Und nun

¹⁾ Im Original ein unübersetzbares Wortspiel: „Me llamo Carguin, Cargon, hijo del bueu cargador“.

²⁾ „Soplin, Soplon, hijo del buen soplador“.

³⁾ „Oin, Oidon, hijo del buen oidor“.

fang er an zu blasen, und Wolken, Donner, Blitz und Regen fortzujagen, dass die Sonne ihnen nachschielte und der Mond mit vor Erstaunen weit aufgerissenem Munde aufging.

Aber das war noch nicht das Schlimmste; denn als sie nun in das Schloss hinein wollten, konnten sie weder Thor noch Thürchen, noch die mindeste Spur eines Einganges finden.

„Dacht' ich's doch“, sagte Feinohr, der mehr Furcht als Scham hatte, „dieses Schloss das einen so unheimlich ansieht, ist wohl nur ein Eulennest und eine Fledermausherberge!“

Aber der Jüngling der sehr ermüdet war und nach Ruhe verlangte, wollte dennoch hinein.

„Da will ich Hilfe schaffen“, rief Ladauf, und schleppte einen Fels herbei, den sie an die Mauer des Schlosses anlehnten, so dass sie durch die Fensteröffnungen hineinsteigen konnten.

Dort fanden sie schon die Tafeln gedeckt, mit den köstlichsten Speisen und ausgesuchtesten Weinen in Hülle und Fülle. Sie liessen's sich auch trefflich schmecken, bis sie nicht mehr konnten. Dann aber sagte der vorsichtige Feinohr: „Es ist immer gut, wenn man in einem fremden Hause ist, sich vorzusehen, dass man wieder mit guter Art hinauskommt“. — Wiewohl nun Ladauf meinte, wir führen ja nichts Übles im Schilde, und nur wer auf üblem Wege ist, hat Noth davonzukommen, fuhr Feinohr, dem das Hemd vor Furcht in der Hose schlotterte, fort zu warnen und den Jüngling zu beschwören, dieses Schloss zu verlassen, das sichtlich nicht unter Gottes Schutz stehe; ja er vernehme unterirdisches Gestöhne und Klagerufe. Aber der Jüngling hörte nicht auf ihn, sondern bestand darauf, das Schloss in allen seinen Theilen kennen zu lernen.

So trat er in Begleitung seiner drei Diener die Wanderung an durch all' die Räume, Gemächer und Gänge, bis sie endlich in einen Hof kamen, so gross wie ein Stiergefechtsplatz.

Kaum aber hatten sie denselben betreten, als ihnen eine Schlange entgegen sprang, mit sieben Köpfen, einer scheusslicher als der andere, sieben Zungen wie Lanzen und vierzehn Augen wie Pfeile. Ladauf, Blasestark und Feinohr nahmen vor Schreck das Fersengeld, aber der Jüngling, der tapfer war wie Cid und beherzt wie Bernardo, zog sein Schwert, und mit vier Kreuzhieben schlug er der Schlange ihre sieben Köpfe ab wie man Amen sagt. Der grösste dieser sieben Köpfe, nachdem er den Jüngling noch mit seinen Feuer und

Flammen sprühenden Augen angestiert hatte, sprang in die Mitte des Hofes, wo sich ein Loch öffnete, in dem er verschwand.

Der Jüngling rief nun seine Gefährten herbei, die sehr erstaunt waren über dessen Heldenthat. Er zeigte ihnen dann das Loch, durch das der Kopf der Schlange verschwunden und das so tief war, dass sich gar kein Ende davon absehen liess, und sprach: „Kommt, wir wollen Palmen und Spartgras sammeln, um ein Seil daraus zu drehen, das bis an den Grund dieses Brunnens reicht“.

Das thaten sie auch, und so brachten diese vier vier Jahre zu, das Seil zu drehen. Endlich war es so lang, dass es bis an den Grund reichte. Da hiess der Jüngling den Feinohr, sich an dem Seile hinablassen, um zu sehen, was es dort unten gebe, und ihm darüber zu berichten. Aber Feinohr war nicht dazu zu bewegen. Der Jüngling befahl daher dem Blasestark hinabzusteigen; der that es auch, brauchte aber viele Tage und Nächte, bis er auf den Grund kam. Dort fand er einen überaus herrlichen Palast und in demselben eine Prinzessin; die lag auf einem Bette und vergoss Thränen so gross wie Erbsen. Sie klagte, Lucifer habe ihr nachgestellt und weil sie ihm kein Gehör gegeben, halte er sie hier gefangen und verzaubert, bis Jemand sich finde, der, um sie zu erlösen, ihn bekämpfe und besiege. Der habe sich gefunden, sagte Blasestark und fing an zu blasen; wie er aber Lucifer in eigener Person kommen sah, blieb ihm vor Schreck der Athem aus und er suchte die Thüre. Da schlug Lucifer mit seinem grossen Schweife nach der Thüre, dass sie einstürzte und den Blasestark niederwarf, der sich dabei einen Fuss brach.

Wie Blasestark so lange nicht zurückkehrte, wurde dem Jüngling bange, und er befahl dem Feinohr zu horchen, um zu vernehmen, was im Innern der Erde vorgehe. Das that auch Feinohr und berichtete, wie er den Blasestark über seinen gebrochenen Fuss klagen höre. Der Jüngling schickte daher den Ladauf nach, der versicherte, er werde den Lucifer aufpacken und forttragen, sollte er auch schwerer sein als alles Blei der Sierra Almagrera. Aber es ging dem Ladauf nicht besser als dem Blasestark; nur dass er statt des Fusses den Arm brach.

„Nun will ich selbst hinunter“, rief der Jüngling, als er von Feinohr diesen neuen Unfall vernommen hatte. Wie er in den Palast trat und die Prinzessin ansichtig wurde, entzückte ihn ihre grosse

Schönheit dermassen, dass sich sein Muth verdoppelte, und auch er beschloss, den Kampf mit Lucifer zu bestehen.

Es war aber ein harter, schrecklicher Kampf, und nur weil der Jüngling sich bekreuzt und Gott empfohlen hatte, gelang es ihm endlich, dem Lucifer ein Ohr abzuheben. Darüber stiess Lucifer ein so fürchterliches Geheul aus, dass es den aufhorchenden Feinohr zurückschleuderte und dessen wiederholte Stösse ihn umspringen machten, als wenn er von der Tarantel gestochen worden wäre.

„Gieb mir mein Ohr wieder“, schrie Lucifer dem Jüngling zu. Dieser aber erwiederte, nur wenn er ihm als Lösegeld dafür drei Bedingungen erfüllen wolle, werde er es zurückerhalten. Zuerst verlange er, Lucifer solle die Prinzessin frei geben und an den Hof ihres Vaters zurückbringen; — dann solle er ihn nebst seinen Gefährten auch dahin führen und mit Allem reichlich ausstatten, dass er als Freier der Prinzessin geziemend erscheinen könne; — die dritte Bedingung aber behalte er sich vor, ihm seiner Zeit aufzuerlegen.

Lucifer musste, so sehr er sich sträubte, diese Bedingungen eingehen, wollte er nicht zu seiner Schande als Besiegter mit Einem Ohre sich auch dem Spotte aussetzen.

Als daher der Jüngling in prachtvollem Aufzuge und mit glänzendem Gefolge am Königshofe erschienen war und die Prinzessin in ihm ihren Retter erkannt hatte, erbat und erhielt sie von ihrem Vater die Einwilligung, sich mit ihm zu vermählen, und sie feierten mit grosser Freude und herrlichen Festen die Hochzeit.

Aber diese Freude dauerte nicht lange; denn bald nach der Hochzeit zeigte sich die Königstochter immer boshafter und widerpenstiger, so dass der Jüngling wohl merkte, sie habe sich bei ihrem langen Aufenthalt bei den Teufeln so viel von deren bösem Wesen angewöhnt, dass ein Mensch es mit ihr nicht länger aushalten könne.

Da rief er den Lucifer und sagte, nun wolle er ihm die dritte Bedingung aufgeben, erfülle er auch die, so solle er sein Ohr zurück erhalten: er möge nämlich ihn von der Prinzessin befreien und sie wieder mit sich nehmen, da sie und Lucifer doch am besten für einander passten ¹⁾).

¹⁾ Dieses Märchen enthält in seinem Eingange unbezweifelt echte, mit dem deutschen: „Sechse kommen durch die ganze Welt“ (bei Grimm, Nr. 71) offenbar übereinstimmende Züge. Aber von dem Auftreten des Lucifer an verliert es immer

V.

Das Glück und das Unglück.

(Semanario pint. esp. 1852, p. 283.)

Es waren einmal ein Reicher und ein Armer. Dem Reichen waren nämlich alle seine Unternehmungen zum grössten Vortheil ausgeschlagen, und er fand sich vom Glücke so begünstigt, dass er mehr als genug und ihm selbst schon zu viel hatte. Doch ward er dadurch nicht übermüthig noch geizig, sondern suchte sich seines Überflusses durch Freigebigkeit zu entledigen.

Dem Armen hingegen war Alles misslungen, er blieb arm, ja sank immer tiefer in's Elend; denn das Unglück hatte bei seiner Taufe Gevatter gestanden und ihm seinen Fluch eingebunden. Dadurch wurde er verbittert, habsüchtig und neidisch.

mehr den Charakter der Echtheit, und obwohl ich die lange satyrische Beschreibung, wie Lucifer aus Wuth über den Verlust seines Ohres bis zu dessen Wiedererlangung die ganze Welt in Verwirrung gebracht und Alles von oberst zu unterst gekehrt habe, ohnehin als eine dem neiven Geiste des Märchens völlig fremdartige Zuthat weggelassen habe, so verräth doch schon der epigrammatisch-abrupte Schluss auch die moderne Erfindung.

Noch mehr entstellt durch moderne Einkleidung und selbsterfundene Zusätze ist das von unserer Verfasserinn erzählte Märchen: „Los caballeros del pez“ (im *Semanario pint. esp.* 1850, p. 242—244), wesshalb ich mich begnüge, auf die Grundlage aufmerksam zu machen, die es mit unserem deutschen: „Die zwei Brüder“ (Grimm, Nr. 60) gemein, und auf die paar echten Züge die es bewahrt hat, wie gleich im Eingange: ein armer Fischer fängt im Meere einen Petersfisch (pez de San Pedro, so geheissen, weil diese Art seit dem Wunder mit den Broten und Fischen zwei grosse schwarze Flecken trägt als Maalzeichen von den Fingern des Apostels), der sagte ihm, er solle ihn in acht gleiche Theile zerlegen, zwei seinem Weibe, zwei seiner Stute, zwei seiner Hündinn geben und die übrigen zwei in seinem Garten eingraben; da bringt ihm sein Weib männliche Zwillinge, die Stute zwei Füllen, die Hündinn zwei junge Hunde und der Garten zwei Bäume; wie die Söhne erwachsen, ziehen sie aus auf den beiden Hengsten, begleitet von den beiden Hunden und bewaffnet mit Lanzen aus den beiden Baumstämmen. Die Brüder sahen sich so zum verwechseln ähnlich, dass man sie den caballero doble nannte. Der eine zieht nach Westen, der andere nach Osten. — Ferner ist ein bemerkenswerther echter Zug: dass der eine der Brüder, um die Königstochter von dem Drachen zu befreien, sich dazu eines Spiegels bedient, in welchem der Drache sich sieht, in Wuth geräth, auf sein Bild das seine drohenden und wüthenden Gebärden abspiegelt, losstürzt, durch Zertrümmerung des Spiegels betäubt und dann von dem Fischersohne erschlagen wird. Endlich ist von dem echten Märchen auch der Zug bewahrt worden, dass der andere Bruder, als er sich mit der Frau seines im Schlosse der Hexe (die hier die Mutter des erschlagenen Drachen ist) gefangenen Bruders zu Bette begibt, das Schwert inzwischen legt.

Eines Tages liess der Reiche den Armen rufen und sagte zu ihm: „Freund, geh' hin zum Palaste des Glückes und sage ihm, ich hätte nun mehr als zur Genüge und bedürfe seiner Gaben nicht mehr. Für diesen Botengang will ich dir 200 Realen geben“.

Statt sich über diesen unerwarteten, ihm so nöthigen Verdienst zu erfreuen, fühlte der Arme durch diesen Anbot seine Habsucht aufgeregt, und er entgegnete: „Ei Herr, der Weg zum Glücke ist sehr weit und überaus schwer zu finden, vollends für mich, der ich ihn stets vergeblich gesucht. Euch scheint das freilich ein Leichtes, denn das Glück ist euch nachgelaufen. Darum gebt mir wenigstens 300 Realen“.

Der Reiche, obwohl ärgerlich über die Unverschämtheit des Armen, verstand sich dazu, ihm zwölf Duros zu geben, womit der Arme befriediget schien. Aber an der Thüre kehrte er um und meinte, zwölf Duros seien noch immer zu wenig.

„So wirst du wohl nun für neun gehen müssen“, erwiderte der Reiche, seinen Ärger bezwingend.

„Wie, Herr“, rief der Arme, „das ist wohl ein schlechter Spass; wenn ich für zwölf nicht gehen will, bietet ihr mir nun neun!“

„Ei so lass es bleiben“, sagte der Reiche. Das machte den Armen der sich trotzig entfernt hatte, mürbe; er kehrte um und erbot sich nun für neun zu gehen.

„Aber jetzt geb' ich nur mehr sechs“, entschied der Reiche fest, aber gelassen.

„Ihr setzt Einem das Messer an die Kehle, für sechs gehe ich nimmer“, schrie der Arme und entfernte sich abermals noch trotziger.

Aber kaum war er aus dem Hause, so fiel es ihm schwer auf's Herz, wie gut ihm auch die sechs Duros thäten. Er kam daher viel demüthiger zum Reichen zurück und erbot sich, für sechs zu gehen.

„Du willst wohl sagen: drei; denn mehr gebe ich nun nicht“, erwiderte der Reiche.

„Wie, drei!? damit bezahlt ihr ja die Schuhe nicht, die ich dabei zerreisse. Gott befohlen, Herr, die elenden drei Duros mag verdienen wer will!“ Und empört lief der Arme zum Hause hinaus. Doch unterwegs kam er zur Besinnung und dachte, ich, der ich keinen Cuarto mein nennen kann, muss auch den Verdienst von drei Duros für ein unverhofftes Glück ansehen. Er kehrte daher eilig um zum Reichen und rief zur Thüre hinein: er gehe schon für die drei Duros.

„Von dreien ist keine Rede mehr; Einen gebe ich dir, das ist mein letztes Wort“, sagte der Reiche.

„Nun, so sei es für den Einen!“ rief der Arme diesmal schnell entschlossen, und lief, was er laufen konnte, damit der Reiche nicht auch dieses Anbot zurücknehme.

Nur nach vielen Mühen und Beschwerden konnte der Arme endlich den ihm so fremden Weg zum Palaste des Glückes finden. Ganz geblendet von der Pracht desselben, pochte er an die goldenen Pforten, und nur weil er im Namen des Reichen Einlass begehrte, wurden sie ihm geöffnet.

Da trat ihm das Glück, ein üppiges, reich gekleidetes Weib, entgegen und fragte, was er bei ihm wolle? Als er die ihm aufgetragene Botschaft des Reichen ausgerichtet, erwiederte das Glück: „Sage dem Reichen, ich werde fortfahren, ihn mit meinen Gaben zu überhäufen, so lange ich dazu gelaunt bin, er mag sie wollen oder nicht. Du aber mache, dass du fortkommst, denn ein Armer verpestet meinen Palast“. — Als der Arme nun flehentlich bat, das Glück möge doch auch ihn einmal günstig anlächeln, wies ihn das stolze Weib an seine Nachbarinn das Unglück, das in einer an der Rückseite des Palastes angebauten, in Trümmer zerfallenden Hütte wohne, dahin gehören Menschen wie er, auf welchen dessen Fluch laste.

Der Arme wollte die Urheberinn seines Geschickes doch auch sehen. Er schlich sich in ihre Hütte und fand darin ein ausgehungertes, in Lumpen gehülltes Weib, das eben schlief. Da brach der Arme in Verwünschungen aus, so dass das Weib darüber aufwachte und ihn fragte, was er wolle.

„Dir deinen Fluch zurückgeben“, schrie der Arme.

„Gemach!“ erwiederte die Alte, „du hast ja so eben Einen Duro gewonnen, und das wäre dir nicht gelungen, hätte mich der Schlaf nicht zu frühe überfallen“! ¹⁾

¹⁾ Diese Antwort des Unglücks kommt fast wörtlich vor in dem serbischen Märchen: „Das Schicksal“ (Volksmärchen der Serben. Gesammelt und herausgegeben von Wuk Stephanowitsch Karadschitsch. In's Deutsche übersetzt von dessen Tochter Wilhelmine. Berlin 1854. 12^o Nr. 13, S. 106 — 118), womit also das spanische offenbar dieselbe echte Quelle gemein hat, wiewohl ihm die weitere Ausführung des serbischen fehlt, und es überhaupt schon mehr im Tone der Allegorie gehalten ist.

Nicht als Märchen, sondern als eine der wenigen Proben von dem Fortleben classischer Mythen und ihrer Umgestaltung im Volksaberglauben will ich die Sage von der Sirena noch hersetzen, wie sie unsere Verfasserinn (in den *Relaciones. La Estrella de Vandalia etc.*, pag. 182) dem Volksmunde nacherzählt hat.

„Sirenita war ein sehr schamloses Mädchen, das an den Meeresküsten sich aufhielt und durch sein hübsches Aussehen und seinen Gesang die Seeleute in sich verliebt zu machen suchte, bis es der eigene Vater verfluchte mit dem Wunsche, es möge in einen Fisch verwandelt werden. Und das geschah auch, die untere Hälfte seines Leibes wurde in Fischgestalt verwandelt. Nun schämte es sich und flüchtete sich bis weit in die Mitte des Meeres; aber auch von hier aus, wie früher an den Ufern, sucht es noch immer durch seinen Gesang die Männer in's Verderben zu verlocken. Daher heisst es von ihm:

Die Sirene in dem Meere
Ist ein Weib fürwahr sehr reizend;
Weil der Vater sie verfluchte,
Gab sie Gott der Fluth zu eigen ¹⁾.

Dieser Glaube an Wassergeister findet sich nicht bloß in Andalusien, sondern auch in anderen Gegenden Spaniens. So theilt J. M. Quadrado in den „*Recuerdos y bellezas de España. Asturias y Leon*“ (Madrid, 1856, 4., pag. 236—237) mit, dass in Asturien sich Wundersagen von der Schönheit und Macht der Xanas im Volksmunde erhalten haben, einer Art kleiner Sylphiden (*diminutas silfides*), die den Quellen entsteigen und an den Mondstrahlen ihre zarten Schleier trocknen ²⁾. Derselbe berichtet ebenda auch von Feuergeistern,

¹⁾ La Sirenita del mar
Es una pulida dama;
Por maldecirla su padre,
La tiene Dios en el agua.

²⁾ Vgl. die über die Wassergeister und insbesondere die Sirenen unlängst erschienene Monographie: *Les Sirènes. Essai sur les principaux mythes relatifs à l'incantation, les enchanteurs, la musique magique, le chant du Cygne, etc.* Par Georges Kastner. Paris, 1858, in 4°. Mit vielen Abbildungen und Musikbeilagen. — Dass übrigens die im spanischen Volksaberglauben vorgenommene realistische Metamorphose des Sirenen-Mythus keine moderne sei, beweist folgende Stelle des dem 13. Jahrhundert angehörenden prosaischen „Trésor“ des bekannten Lehrers Dante's, Brunetto Latini:

Chapitre 132. „Des seraines dist li auctors que il en i a de 3. manieres. unes qui ont samblance de femes dou chief jusques auz cuisses, mais de la en aval ont

Huestes oder Güestes genannt die lautlos und langsam durch die Schatten hinter einander herziehen (que callada y lentamente al traves de las sombras van desfilando) und für Vorboten des Todes oder eines Unglücks gehalten werden.

semblance de poissons et avoent eles et ongles dont la premiere chantoit merveillou-
sement de sa bouche, et l'autre de fleute et de chalemel, la tierce de citole. Et par leur
doux chans faisoient perir le neis qui parmi la mer aloent. mais selonc la veri-
teit les seraines furent III. meretrix qui devoroient tous les
trespassans e les metoent en poureteit" (Le Trésor de Pierre de
Corbiac en vers provençaux, publié en entier avec une introduction et des extraits
du Bréviaire d'amour de Matfre Ermengau de Beziers, de l'Image du monde de
Gautier de Metz et du Trésor de Brunetto Latini, par le Dr. Sachs. Bran-
denburg, 1859, in 4^o., p. 5).

Verbesserungen.

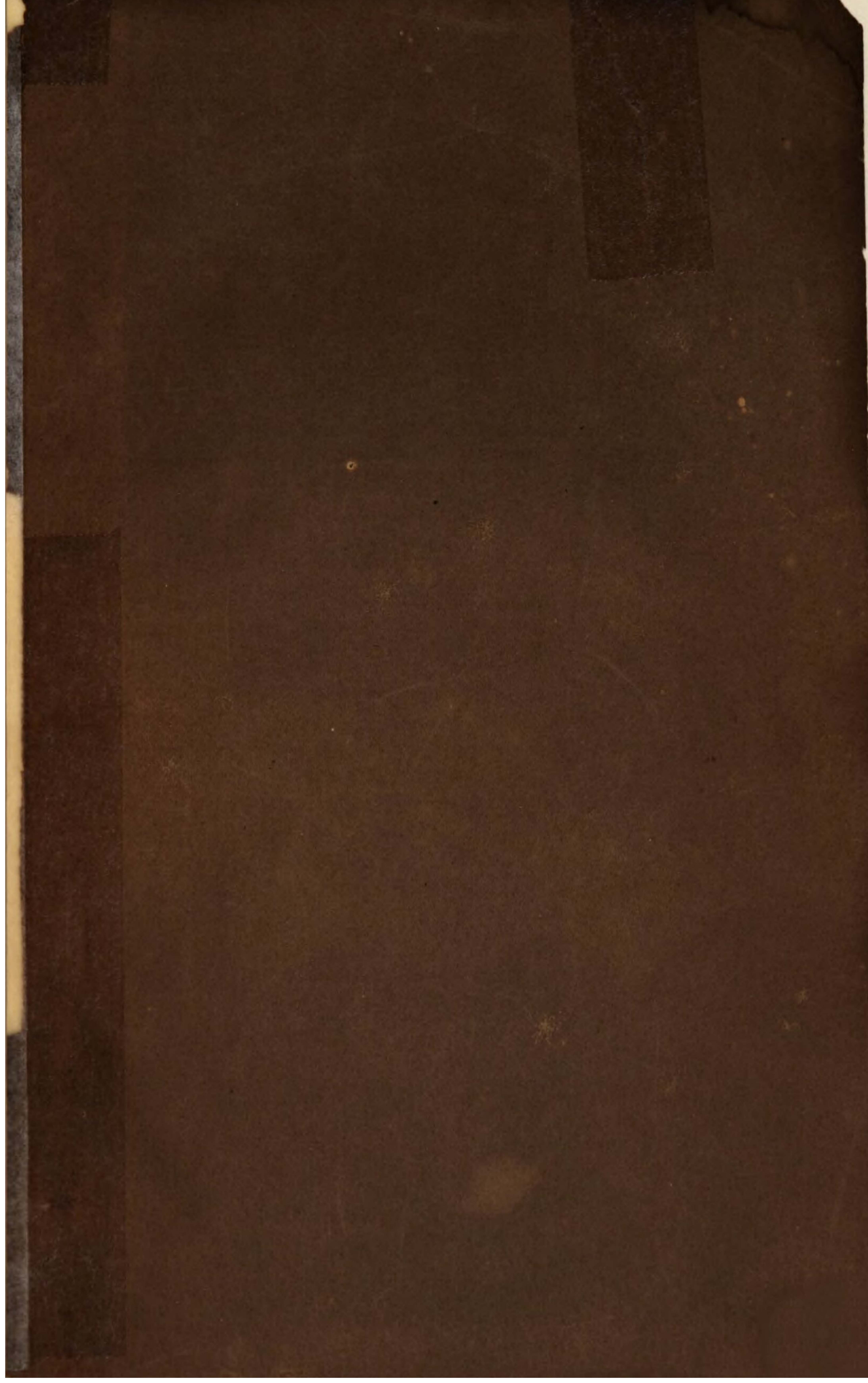
Seite 18, Zeile 14 von oben junto statt unto.

„ 43, „ 6 „ unten vosotros statt vosotras.

„ 66, „ 7 „ „ Schildwachen statt Schildwache.

„ 70, „ 11 „ oben begab es statt begab er.

„ 71, „ 4 „ unten für sich statt vor sich.



R. Buch
Buchbind
R3 Land

Wolf, Ferdinand, 1796-1866 [Herausgeber] / Wolf, Ferdinand / Caballero,
Fernán,

Beiträge zur spanischen Volkspoesie aus den Werken Fernan Caballero's

Wien 1859

P.o.hisp. 28 kl

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10606927-9